

СОДЕРЖАНИЕ

[Введение 3](#_Toc12461254)

[1 Публицистический текст как объект перевода 5](#_Toc12461255)

[1.1 Понятие, характеристика и функционирование публицистического стиля 5](#_Toc12461256)

[1.2 Понятие и особенности текста спортивной публицистики 12](#_Toc12461257)

[2 Эквивалентность и способы её достижения 18](#_Toc12461258)

[2.1 Понятие эквивалентности в переводе 18](#_Toc12461259)

[2.2 Способы достижения эквивалентного перевода 20](#_Toc12461260)

[2.3 Перевод спортивной лексики на примере книги “Fraud, Corruption and Sport” 26](#_Toc12461261)

[Заключение 34](#_Toc12461262)

[Список использованной литературы 36](#_Toc12461263)

[Приложение А Оригинал фрагмента книги “Fraud, Corruption and Sport” (Graham Brooks, Azeem Aleem, Mark Button) 40](#_Toc12461264)

[Приложение Б Перевод фрагмента книги “Fraud, Corruption and Sport” (Graham Brooks, Azeem Aleem, Mark Button) 73](#_Toc12461265)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Спортивная публицистика – это произведения спортивной тематики, оказывающие влияние на сознание спортивной общественности и поднимающие темы, актуальные для современности. Все материалы, написанные на спортивную тематику, социально ориентированы и оказывают влияние на формирование мнения у специальной аудитории, называемой спортивной общественностью.

Сам по себе спорт – это как популярное, так и противоречивое социальное явление, занимающее не последнюю ступень в жизни общества. Это уникальный в своём роде тип коммуникации, который появился для воплощения определённых потребностей человечества. Спорт сближает народы и национальности, объединяет спортсменов и тренеров, привлекает фанатов и организаторов соревнований из самых различных стран. В связи с популяризацией спорта возникает неизбежность в предоставлении высококачественной коммуникации между представителями разных стран и разных культур, от спортсменов и тренеров до журналистов и болельщиков. Такие задачи обычно ставятся перед переводчиками.

В рамках выпускной квалификационной работы был определён объект исследования – отрывки из публицистической книги “Fraud, Corruption and Sport” («Мошенничество, коррупция и спорт») за авторством группы британских профессоров, возглавляемой Грэмом Бруксом, профессором в области криминологии и противодействия коррупции. В книге авторы дают описательную характеристику проблемам мошенничества в различных сферах спорта как на уровне самих спортивных дисциплин (футбол, бокс, баскетбол и т.д.), так и на уровне управляющих органов. Также авторы высказывают личное мнение о способах борьбы с любыми проявлениями коррупции и мошенничества и предлагают собственные методы противоборства.

Предметом исследования является проблема достижения эквивалентности при переводе английских публицистических текстов спортивной направленности. При переводе любых текстов именно степень эквивалентности обоих текстов (на языке текста оригинала и на языке текста перевода) позволяет судить об успешности перевода, поэтому в настоящее время главной целью перевода принято считать достижение эквивалентности или адекватности.

В рамках переводческого анализа были определены следующие цели:

* дать характеристику публицистических текстов,
* изучить особенности перевода текстов спортивной тематики,
* проанализировать переводческие решения на примере публицистического узкоспециализированного текста с языка оригинала (английский) на язык перевода (русский) в соответствии с системой уровней эквивалентности Комиссарова,
* проанализировать способы перевода спортивных наименований и аббревиатур спортивных организаций,
* рассмотреть многозначность терминологии баскетбола.

Метод исследования – сравнительно-сопоставительный анализ перевода.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, теоретической главы с подпунктами, практической главы с подпунктами, заключения, библиографического списка, приложения А (оригинал текста) и приложения Б (перевод текста, выполненный автором данного исследования).

# **1 Публицистический текст как объект перевода**

## **1.1 Понятие, характеристика и функционирование публицистического стиля**

В системе стилей литературного языка публицистический стиль занимает особое место, так как зачастую его задачей является переработка текстов, написанных в рамках иных стилей. Главная цель, которую ставит публицистический стиль – отражение интеллектуальных и эмоциональных аспектов реальности в тексте. Научная речь – это язык идей, а художественная речь – язык чувств. Действительно, научная речь направлена на отражение интеллектуальных аспектов реальности, в то время как художественная речь ориентирована на её эмоциональное отражение. Поэтому справедливым будет следующее заключение: публицистика – язык и чувств, и мыслей.

К основным характеристикам публицистического стиля относятся:

* строгий, логический принцип построения предложений,
* тщательно продуманное применение нужных слов в рамках стиля,
* употребление средств речевой выразительности, т.е. тропов (сравнение, метафора, гипербола и др.) и стилистических фигур (антитеза, инверсия, градация и др.) (Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 123).

Принимая важность и актуальность тем, поднимаемых в СМИ, в публикации (телепоказе, радиопередаче и т.п.) всегда необходимы конструктивные рассуждения, равно как и применение выразительных и изобразительных средств речи, отражающих авторскую позицию по данному вопросу (Солганик Г.Я. Стилистика русского языка. М., 1996. С. 200). Однако стоит обратить внимание, что к публицистическому стилю относится не каждая работа, публикуемая в СМИ. В некоторых научных журналах размещаются научные статьи, написанные специалистами, поэтому такие публикации следует относить к научному стилю речи. Радиостанции пускают в эфир рассказы, повести, романы, которые принадлежат художественному стилю речи. Такие случаи являются примером выполнения общественных функций СМИ, а не публицистического стиля (Сиротинина О.Б. О характере различий между функциональными стилями. Саратов, 1972. С. 85).

Однако, если писатель в своей книге либо журналист в статье журнала или газеты пишет о старте разработки новой линейки автомобилей, о производстве военной техники, он использует техническую лексику; если рассказчик подробно описывает изучения в области биоэкологии, он употребляет научные термины; ведя колонку в спортивной газете и рассказывая об Олимпийских играх, он включает в свою речь спортивную лексику. Тогда в публицистическом тексте в число средств выразительности входят иностилевые единицы (термины, определённые обороты речи). Когда лингвисты говорят о взаимодействии элементов публицистического стиля из разных стилей, имеются в виду именно эти примеры. Такое взаимодействие также считается одной из важнейших черт данного стиля (Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. М., 2000. С. 45).

Цель публицистического текста, как и любого другого – донести новую информацию. Существует много разновидностей таких текстов: краткие заметки, тематические статьи, интервью, объявления (Комарова Л.Э. Русский язык и культура речи: учебное пособие. Сургут, 2009. С. 43-44). Также выделяется несколько отличный вид публицистики – аналитическая публицистика (эссе, критические статьи, очерки). Главной целью подобных текстов является не столько сообщить некие сведения, сколько доложить о своих суждениях об этих сведениях. Помимо сообщения сведений автор текста в жанре аналитической публицистики ставит перед собой цель воздействовать на читателя. По этой причине каждое издание имеет общий стиль, идеологию и тематическую направленность (Комарова Л.Э. Русский язык и культура речи: учебное пособие. Сургут, 2009. С. 46).

Тексты, относящиеся к публицистическому стилю, обладают многими функциями, среди которых: информационная, воздействующая, воспитательная, пропагандистская, агитационная, просветительская, популяризаторская, организаторская, развлекательная и др. Выдающийся отечественный учёный-лингвист, Илья Гальперин, как и большинство лингвистов, отмечает две основные функции публицистического стиля: коммуникативно-информационную и воздействующую.

Коммуникативно-информационная функция – сообщение новостей. Коммуникативная функция ориентирована на становление большей части культурно-речевых норм в любом стиле (Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., 1981. С. 272). Что касается публицистики, то в ней особую роль играют выразительность и понятность. Этические нормы коммуникации предполагают взаимное уважение участников коммуникации, уважение к правам личности, направленность текста на комфортность его восприятия потребителем (Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978. С. 56). Информационный аспект реализуется через желание любого издания, любого органа средств массовой информации незамедлительно рассказать о свежих новостях, а также требует от автора информативности публицистического текста, т.е. того, чтобы текст содержал интересные и нужные адресату (а не только самому автору) сведения (Розенталь Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино. М., 1980. С. 73).

Функция воздействия (пропаганды и агитации, экспрессивная или воздействующая функция) – это способ убеждения фактами, доказательствами, образами (Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., 1981. С. 273). Задача публицистического текста – изменить читательские убеждения, заставить читателя мыслить, понимать предмет так, как предлагает автор публикации, в которой сообщаются сведения о каком-либо факте из жизни или событии (с точки зрения автора). Данная функция предусматривает становление мировоззрения читателя (слушателя, зрителя), включая формирование социальных, политических и других установок, системы ценностей, мотивов поведения. В произведениях публицистического стиля обсуждаются важнейшие, наиболее интересные для общества проблемы современного мира. К ним относятся вопросы политики, экономики, философии, нравственности, культуры, науки, искусства и т.п. Пропагандируя определённую точку зрения слушателю либо читателю, публицистика не только ориентирует адресата в этих событиях, но и стремится влиять на его поведение. Конечная цель – это выработка в обществе конкретного мнения касательно отдельных персон, партий, организаций, событий и т.д. (Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1966. С. 98).

Маргарита Кожина, советский лингвист, выделяет ещё одну стилеобразующую функцию – эстетическую. Эстетическая функция – установка автора на удовлетворение эстетического чувства адресата посредством единства формы и содержания текста. В отличие от художественной литературы, для публицистического стиля данная функция не является строго обязательной. Тем не менее, внимание к эстетическим качествам текста весьма желательно и для писателя, и для журналиста, и для оратора (Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1977. С. 180).

Именно эти три функции считаются важнейшими в определении публицистического стиля. Резюмируя по функциям, можно сделать вывод, что, с одной стороны, публицистика направлена на сообщение сведений, фактов, описание событий, с другой — это не является объективной подачей материала, как это характерно для научного стиля. Публицистические тексты активно вмешиваются в общественную жизнь и генерируют общественную позицию путём открытого толкования фактов. Реализация данных функций наглядно выражается в языке и стиле публицистических произведений, определяет синтаксические и лексические особенности. Их осуществление формирует структуру публицистических документов и состав жанров публицистики (Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978. С. 15).

Публицистический стиль отличается широким спектром разных тематик. Это напрямую влияет на разнообразие представленных в этом стиле видов текстов и жанров. Илья Гальперин установил, что в публицистическом стиле можно выделить две разновидности: устную и письменную. Устная разновидность публицистического стиля включает в себя ораторскую речь и обзоры радиокомментаторов. В письменный публицистический стиль входит язык газетных статей, журнальных статей общественно-политического и литературно-критического характера, эссе, очерки, памфлеты и т.д. Для переводчика разделение публицистических текстов на устные и письменные имеет значение ещё и с точки зрения использования различных приёмов передачи смысла в тексте перевода (Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., 1981. С. 273).

К собственно стилевым и языковым особенностям публицистики, сочетание которых выделяет этот стиль от языка остальных функциональных стилей, специалисты относят следующие свойства:

* высокая степень типизации применяемых средств речи: большая доля использования устойчивых выражений и клише, разнообразные штампы, свойственные журналистике, превращение словоформ и словосочетаний в отдельные знаменательные слова (к примеру, названия или термины) или устойчивые фразеологические единицы (например, метафоры),
* высокая концентрация самых разнообразных цитат и реалий,
* выразительность языка как способ привлечения внимания адресата и выражения позиции автора, наличие прямых обращений к читателю и оценочных эпитетов, особое внимание к выделению оценочных акцентов,
* частое использование таких стилистических средств, приемов и фигур речи, как метонимия, литоты, антитезы, образные сравнения, иносказания, гиперболы и т.д.,
* широкое применение идиоматической лексики и образной фразеологии, а именно игры слов, деформированных идиом, каламбуров, поговорок и пословиц,
* использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики (Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1974. С. 116).

Несмотря на широкие потоки информации и постоянную необходимость в передаче новых сведений, для публицистического стиля типична повышенная степень клишированности. В данном контексте термин «клише» не несёт негативную оценку, так как здесь подразумеваются те сочетания, которые обладают устойчивым, но актуальным только в рамках публицистического стиля характером. Примерами таких сочетаний могут быть «коммерческие структуры», «демографический взрыв» или «международная гуманитарная помощь». Подобные клише как правило метафоричны, но их метафоричность стёрлась, хотя они продолжают подавать адресату отчётливые сигналы и вырабатывать у него особый эмоциональный фон, который, однако, не препятствует пониманию когнитивной информации (Мурат В.П. Об основных проблемах стилистики. М., 1957. С. 34). Стоит отметить, что высокий процент клише содержит оценку информации или действий по шкале от «хорошо» до «плохо» (Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. М., 2000. С. 177).

Из этого следует, что клише способствует передаче оценки автора и общей позиции издания, потому что несмотря на то, что целью автора является донесение информации, она часто доносится под определённым углом и таким образом, что адресату навязывается конкретная точка зрения. Чтобы почувствовать разницу в подаче информации, стоит почитать отечественные и зарубежные средства массовой информации, освещающие одну и ту же тему или новость с разных позиций. Следовательно, в любом тексте публицистического стиля вместе с когнитивной информацией неизбежно содержится её оценка. Когнитивная же информация выражается различными средствами: цифровыми данными, именами собственными, названиями фирм и организаций и т.д. Но выбор информации уже указывает на определённое мнение автора (Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. М., 2000. С. 177).

Для публицистического стиля характерно использование многозначности слов, при этом наблюдаются явления трёх типов:

1. употребление слова в переносном значении,
2. развитие многозначности,
3. метафоризация как средство экспрессии и выражения оценки (Розенталь Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино. М., 1980.   
   С. 108).

Употребление нейтрального слова или специального термина в переносном значении придаёт слову публицистическую окраску (Розенталь Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино. М., 1980. С. 109).

Развитие многозначности является общеязыковым процессом, который отражается и закрепляется в языке массовой информации, более того во многих случаях это развитие берёт начало в публицистических текстах, от переноса оно отличается только тем, что здесь неочевидны соотношение прямого и переносного значений (Розенталь Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино. М., 1980. С. 109). В ряде случаев многозначность образуется вследствие неточного употребления слова, в других случаях многозначность развивается под влиянием иностранных языков (Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск, 1987. С. 22).

Метафоризация представляет собой использование слов в переносных значениях в целях создания яркого образа, выражения оценки, эмоционального отношения к предмету речи; она призвана оказать воздействие на адресата речи (Розенталь Д.Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино. М., 1980. С. 109). Украшая речь по форме, метафоры нередко затрудняют восприятие содержания, прикрывают демагогию и давление на аудиторию. При обсуждении экономических и политических тем избыток метафор ведёт к тому, что логическое рассуждение подменяется эмоциональным спором, на адресата действует не сила доводов, а яркость, свежеть, броскость слов. Неумеренное употребление метафор запутывает читателя, а иногда, и самого автора. Злоупотребление метафорами приводит к тому, что выразительность текста наносит ущерб его точности (Майданова Л.М. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск, 1987. С. 24).

## **1.2 Понятие и особенности текста спортивной публицистики**

Работа переводчика в спорте – очень ответственная миссия. Перевод в данной области крайне важен. Ни одно спортивное мероприятие международного уровня не обходится без лингвистического сопровождения, начиная с организационных моментов мероприятия и заканчивая официальными визитами и брифингами, в которых переводчик принимает активное участие (Колесникова А.А. Перевод в сфере спорта. Владимир, 2016. С. 7).

В современной публицистике спорт может по праву считаться одной из наиболее востребованных тематик. Это произошло вследствие слияния в рамках спорта таких разных сфер общественной жизни, как политика, экономика, шоу-бизнес – иными словами, тех областей деятельности, которые интересуют нейтрального потребителя в большей степени. Неудивительно, что в этих условиях СМИ всё чаще фокусируют внимание на событиях из мира спорта. Поэтому представляется актуальным исследование текстов спортивной журналистики.

Перевод текстов со спортивной направленностью имеет ряд характерных особенностей, не свойственных другим видам текстов. Одной из особенностей спортивных текстов является их принадлежность к специальным текстам, так как они представляют собой последовательное описание исключительно спортивных событий (Лисин Е.М. Лингвостилистические характеристики текстов спортивной публицистики в аспекте перевода с английского на русский язык. Тольятти, 2016. С. 9). Так же стоит отметить, что основной функцией спортивного текста является описание реальных событий. В связи с этим эмоциональное или же эстетическое воздействие на читателя не является основной функцией, или же играет менее существенную роль (Батрак А.В., Котёлкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык). М., 1979. С. 73).

Однако, несмотря на выше сказанное, спортивнее тексты не являются исключительно объективными, информативными, а также не всегда несут логически последовательную структуру. Более того, принимая во внимание специфику текстов спортивной направленности, необходимо соблюдать такие требования как эквивалентность по отношению к исходному тексту. При этом адекватное восприятие возможно лишь в случае наличия присутствия «базовой тематической компетентности аудитории» (Вишнёвая Н.В. Стилистические особенности перевода текстов спортивных новостей. Сыктывкар, 2016. С. 34).

По словам И.С. Алексеевой, трудности при переводе спортивных текстов, в первую очередь указывают на их принадлежность к категории газетно-журнальных текстов, когда характерные особенности «стиля этих текстов подчиняются законам речевого жанра газетно-журнальной публицистики и создаются в рамках определенных конвенций» (Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Волгоград, 2004. С. 138). Что касается публицистических текстов, то они, в свою очередь, напрямую направлены на самую масштабную аудиторию, что, несомненно, усложняет работу переводчику, так как необходимо выбрать такой путь «передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным воздействием на получателя». Целевая аудитория текстов спортивной направленности, в большинстве своём, это люди, обладающие сугубо специальными, узконаправленными знаниями. Опираясь на это, можно сделать вывод, что спортивнее тексты некорректно рассматривать наравне с другими специальными текстами. Также спортивные тексты в некотором роде имеют общие черты с рекламными текстами, что, конечно же, является ещё одной их характерной особенностью (Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Волгоград, 2004. С. 139).

Спорт, как явление, крайне распространён, что и объясняет наличие большой аудитории, однако, это не исключает необходимость его популяризации в настоящее время. Профессиональный спорт коммерциализирован, что означает постоянную вовлечённость ряда заинтересованных лиц в различных методах максимального привлечения внимания со стороны аудитории, а также в необходимости её расширения (Лисин Е.М. Лингвостилистические характеристики текстов спортивной публицистики в аспекте перевода с английского на русский язык. Тольятти, 2016. С. 12).

Основными функциями текстов спортивной тематики принято выделять:

* информативную функцию. Как и любой специализированный текст, статьи спортивного жанра несут в себе задачу сообщить читателям последние новости из мира спорта либо рассказать о достижениях спортсменов. Часто встречается в новостных сводках, также в статьях,
* воздействующую функцию. Данная функция характерна скорее для статей, нежели новостей, поскольку через развёрнутый дискурс, приводя факты и аргументы в защиту своей точки зрения, автор убеждает читателя в правоте своей позиции относительно актуальных проблем в спорте,
* оценочную функцию. Оценка в спортивном тексте является субъективной, преимущественно рациональной, хотя и с некоторым наличием эмоциональной составляющей.

В последнее время статьи спортивного характера становятся достаточно популярными в публицистике. Помимо свойственной спортивной журналистике информативности, спортивные тексты также воспроизводят воздействующую функцию. Такие особенности публицистического стиля, как использование фразеологизмов или выражение оценочных суждений, чётко выделяются в спортивных статьях. Также в спортивных текстах нередко встречаются различные стилистические фигуры и тропы. Следовательно, можно заключить, что обязательными составляющими спортивного текста являются такие черты, как информативность и «оценочность». В число необходимых элементов входит и наличие фразеологизмов (Колесникова А.А. Перевод в сфере спорта. Владимир, 2016. С. 13).

Как отмечает А.А. Колесникова, характерными лингвистическими особенностями текстов спортивной направленности являются:

* специализированная лексика (спортивные термины, названия команд, соревнований, международных организаций и т.д.),
* заимствования (нередко термины из языков стран, в которых была изобретена та или иная спортивная дисциплина, переносятся в другие языки),
* наличие числительных (счёт матчей, даты и время проведения тех или иных соревнований, возраст спортсменов),
* сокращения (как правило, названия организаций),
* средства выразительности (метафоры, сравнения, олицетворения, риторические вопросы) (Колесникова А.А. Перевод в сфере спорта. Владимир, 2016. С. 14).

Как и все тексты узконаправленных сфер, у текстов спортивной публицистики есть собственные стилистические особенности. Они привлекают внимания многих исследователей. Поскольку спорт всё время развивается, придавая изменения не только в нашу жизнь, но и в нашу речь, спортивные тексты привлекательны для многих исследователей. В области лексики общение предполагает использование терминологии и специальной лексики. Тексты спортивной журналистики невозможно представить без особой спортивной лексики – совокупности слов и словосочетаний, которые относятся к некой (в данном случае, спортивной) сфере деятельности человека и не являются распространенными среди общественности (Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте. Челябинск, 2007.   
С. 15). В статье «Использование спортивной метафоры в публицистическом тексте» А.М. Бекина утверждает, что присутствие в языке подобной лексики позволяет указывать на появление и расширение спортивного дискурса, в ходе которого передаются смыслы, определяющие спортивную деятельность; основой же спортивной лексики является терминология – официальная система знаков, относительно сходная системе спортивных понятий и обслуживающая коммуникативные потребности спорта. Вместе с каждым появлением нового вида спорта появляется и определённый набор терминов. Именно так называемая «терминированность» спортивных текстов является их основной чертой (Бекина А.М. Использование спортивной метафоры в публицистическом тексте. М., 2009. С. 26).

Спорт в западных странах развивается быстрыми темпами. Ежегодно создаются новые спортивные дисциплины. Это и служит предпосылкой к возникновению новой лексики в публикациях спортивных изданий. Развитие спорта в России также набирает скорость. Тем не менее, мы всё же предпочитаем чаще ориентироваться на Запад. Поэтому в русском языке регулярно происходит проникновение большого количества заимствований, которые не только обогащают состав языка, но и наделяют тексты спортивной публицистики теми характеристиками, которые отличают её от других жанров публицистического стиля (Вишнёвая Н.В. Стилистические особенности перевода текстов спортивных новостей. Сыктывкар, 2016. С. 34). С другой стороны, частое применение специальной лексики приводит к «сухости» и монотонности статьи, и потому необходимо умело сочетать публицистический и художественный стили написания (Истрате П. Лингвостилистические и риторические особенности спортивного репортажа как жанра СМИ. М., 2006. С. 5).

Несмотря на принадлежность текстов спортивной направленности к специальным, они требуют особый подход, поскольку уже на этапе восприятия текста очевидно, что от переводчика будут требоваться фоновые знания. Их наличие становится ключевым фактором в обеспечении коммуникативной эквивалентности перевода. Чем лучше переводчик осведомлён о том, что именно произошло, тем более успешным будет его восприятие и, соответственно, передача сообщения. Владение нужными знаниями о происходящем позволяет не только осуществить перевод необходимых терминов, но нередко и умело пользоваться такими лингвистическими приёмами, как смысловое развитие, передача метафор на язык перевода и т.д. (Бабаянц В.В., Бабаянц В.А. Лингвопереводческие особенности современных газетных статей спортивной тематики. М., 2016. С. 182).

Таким образом, можно сделать вывод, что характерной чертой спортивных текстов является высокая «терминированность», наличие сокращений и присутствие средств речевой выразительности, помогающих заинтересовать аудиторию. В статьях содержится большое количество имён собственных и имён числительных.

# **2 Эквивалентность и способы её достижения**

## **2.1 Понятие эквивалентности в переводе**

Одним из важнейших понятий в переводоведении можно считать эквивалентность. И хотя достоверной информации нет, и она разнится в разных научных источниках, принято считать, что термин «эквивалентность» возник на рубеже 19 – 20 века (Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. С. 106), а начиная с середины 20 века данный термин вошёл в массовое употребление. За всю историю переводоведения было проведено множество исследований, как отечественными научными деятелями, так и зарубежными. Было написано огромное количество трудов, рассказывающих о трудностях в достижении эквивалентности в переводе. Так, американский лингвист Ю. Найда в ходе изучения эквивалентности в переводе заключил, что стоит различать два типа эквивалентности: динамическую и формальную. Как считал Ю. Найда, целью динамической эквивалентности является обеспечение вызова идентичной реакции у читателей переведённого текста. Иначе говоря, данный вид эквивалентности направлен на «реакцию рецептора». Формальная же эквивалентность «ориентирована на оригинал», т.е. подразумевает выполнение перевода по всем структурам и грамматическим формам единиц языка, на котором написан текст-оригинал (Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. М., 2000. С. 52-54).

Английский лингвист Дж. Кэтфорд включил определение эквивалентности в само понятие «перевод». Если рассматривать данную тему с точки зрения Кэтфорда, можно заключить, что «эквивалентность» является ключевым термином в переводе. По словам исследователя, главной задачей теории перевода должно стать определение сущности переводческой эквивалентности и условий её достижения. Эмпирическим путём Кэтфорд выявил, что главное условие достижения эквивалентности – способность текстов оригинала и перевода быть взаимозаменяемыми в одной ситуации (Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. М., 2000. С. 57). Исходя из этого, можно заключить, что для Дж. Кэтфорда, как и для многих учёных-лингвистов, эквивалентность – это соответствие оригинала и перевода по функции, а для этого она должна быть достигнута на уровне всего текста в целом.

Среди отечественных учёных, работающих над эквивалентностью в переводе, стоит отметить труды Л.С. Бархударова. Он утверждает, что «достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах исходного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ), требует от переводчика, в первую очередь, умения производить многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» (Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С. 33).

Однако, наибольший вклад в разработку теории эквивалентности внёс российский лингвист, В.Н. Комиссаров, которому шире других удалось раскрыть тему достижения эквивалентности в переводе. В.Н. Комиссаров говорит о многогранности понятия «эквивалентность», которое представляет собой различные степени сходства в текстах оригинала и перевода. Он обозначает пять типов эквивалентных отношений:

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации,
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации,
3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации,
4. Эквивалентность на уровне значения синтаксических структур,
5. Эквивалентность на уровне значения словесных знаков   
   (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).  М., 1990; С.52-93).

Поскольку в данной работе объектом исследования является узкоспециализированный текст, насыщенный особыми терминами и, следовательно, требующий максимально точного или дословного перевода, далее будут указаны и проанализированы примеры использования третьего, четвёртого и пятого уровней эквивалентности.

## **2.2 Способы достижения эквивалентного перевода**

В.Н. Комиссаров утверждает, что основными задачами при выполнении переводов согласно третьему типу эквивалентности являются сохранение в переводе цели коммуникации (первый уровень эквивалентности), идентификации ситуации, аналогичной оригинальной (второй уровень эквивалентности), и общих понятий, при помощи которых воспроизводится описание ситуации в оригинале (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 61-62). Важно отметить, что в представленной иерархической системе каждый уровень эквивалентности не может быть осуществлён без эквивалентных отношений предыдущего уровня.

Следует уточнить, что на данном уровне невозможна связь структуры текстов перевода и оригинала при помощи синтаксических трансформаций, а также наблюдается отсутствие совпадения лексического состава (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 62).

Ср.:

While historical and contemporary examples of point-shaving are numerous…

При том, что история знает множество примеров занижения счёта…

В данном примере способ описания ситуации сохраняется, но лексический состав не совпадает полностью. Речевой оборот «история знает»нередко применяется в русском языке, в то время как в языке оригинала подобный аналог отсутствует. Также применение этого речевого оборота объясняет различие в синтаксических структурах оригинала и перевода: в оригинале прилагательное “historical”выполняет роль определения в предложении относительно подлежащего “examples”; в процессе перевода прилагательное “historical”было преобразовано в существительное «история»*,* ставшее подлежащим вместо существительного “examples”, которое было переведено как «примеров»и получило роль дополнения.

В.Н. Комиссаров, описывая виды семантического варьирования в рамках третьего уровня эквивалентности, отметил, что при описании ситуации с различных точек зрения синонимичные сообщения могут быть связаны отношениями конверсивности (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 65).

Ср.:

Even if caught, corrupt players and coaches have already damaged the reputation and integrity of the sport.

Даже если подкупленные спортсмены и тренеры не останутся на свободе, они уже запятнали имидж спорта.

По стилистическим соображениям было сочтено важным показать отношение автора к коррумпированности мира спорта, поэтому причастие прошедшего времени “caught” *–* «пойманные»было заменено на противоположное по семантическому признаку словосочетание «останутся на свободе».

В четвёртом типе эквивалентности в переводе, помимо сохранения предыдущих трёх компонентов из третьего типа, добавляется воспроизведение значений синтаксических структур оригинала (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 70). Отдельно В.Н. Комиссаров отмечает, что «во многих случаях каждому члену предложения в оригинале соответствует однотипный член предложения в переводе, расположенный одинаково по отношению к другим членам» (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.   
С. 70).

Ср.:

For example, team A is expected to beat team B by more than 8 points. Therefore, if a bet was placed on Team A and they covered the spread of points it would be a winning bet. If, however, they lost the game the bet would be lost. However, when team A beats team B, but by less than 8 points, the opportunity for fraud and corruption can come into play.

Рассмотрим следующий пример: ожидается, что команда А победит команду Б с разницей в более чем 8 очков. Следовательно, если ставка была сделана на победу команды А, и эта команда перекрыла ставку на разницу очков, эта ставка сыграла. Если же команда проиграла матч, ставка не сыграла. Однако, если команда А победила команду Б, но с разницей в менее чем 8 очков, в такой ситуации возможность совершения акта мошенничества и коррупции может оказать влияние.

Сравнивая данные отрывки, можно прийти к выводу, что такой перевод является классическим примером перевода согласно четвёртому уровню эквивалентности, потому как:

* общее количество предложений совпадает,
* соотнесённые предложения принадлежат к одному типу, а расположение и порядок следования главных и придаточных предложений одинаков,
* если в оригинале в предложении имеются однородные члены, то и в переводе повторяется тот же член предложения,
* в большинстве случаев каждому члену предложения в оригинале соответствует однотипный член предложения в переводе, расположенный одинаково по отношению к другим членам.

Согласно теории В.Н. Комиссарова, в рамках четвёртого уровня эквивалентности чаще остальных встречаются три главных типа варьирования:

* применение синонимичных структур, которые связаны отношениями прямой или обратной трансформации;
* использование подобных структур с инвертированным порядком слов в предложении;
* употребление подобных структур с изменениями типов связи между ними (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 72).

Ср.:

Due to Irish legislation fraud is defined as an act that is deceptive.

Ирландское законодательство определяет мошенничество как действие преступного характера, суть которого заключается в обмане.

В данном примере в ходе перевода была произведена обратная трансформация пассивного залога в тексте оригинала к действительной конструкции. Как правило, в русском языке употребление страдательных конструкций с причастием характеризует книжную речь (Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М., 1973. С. 97). Следовательно, в переводе была использована действительная конструкция, при этом существенного изменения общего содержания предложения не произошло.

Ср:

Players, until recently, were not tested in the off season from July to September for performance-enhancing substances.

До недавнего времени в межсезонье с июля по сентябрь спортсменов не проверяли на наличие запрещённых веществ.

Как уже было отмечено, к одному из видов варьирования четвёртого уровня эквивалентности относится «использование аналогичных структур с изменением порядка слов». По нормам русского языка обстоятельство времени «до недавнего времени в межсезонье с июля по сентябрь» должно быть указано в начале предложения (Розенталь Д.Э. Современный русский язык. Учебное пособие. М., 2002. С. 215), в то время как правила английского языка определяют место употребления дополнительных придаточных после основных членов предложения (Беляева М.А. Грамматика английского языка. М., 1984. С. 139).

Ср.:

Athletic departments raise revenues which depends not only on the success of its own team in that year’s tournament, but also on the success of its conference rivals, and with such revenue sharing have a financial to receive an NCAA tournament bid.

Спортивные организации получают доход в зависимости не только от успешного выступления команды в этом году, но также и от успеха соперников по конференции. При такой системе распределения доходов у спортивных организаций есть финансовая мотивация получить пропуск в плей-офф НСАА.

Одна из черт английского публицистического стиля – объединение относительно независимых мыслей в одном высказывании. Эта особенность не характерна для русского языка (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 77). В переводе большому предложению лучше всего соответствуют несколько самостоятельных предложений.

Пятый тип эквивалентности передаёт наивысшую степень близости содержания перевода и оригинала, которая может существовать между текстами в разных языках (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 78). Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

* высокая степень параллелизма в структурной организации текста,
* максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала,
* сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе (Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 78).

Ниже приведены примеры максимальной идентичности предложений оригинала и перевода, в котором присутствуют все признаки перевода согласно критериям пятого уровня эквивалентности.

Ср.:

All three riders were later disqualified from the Tour by the French Cycling Federation.

Все три гонщика были позднее сняты с Тура Французской федерацией велоспорта.

Ср.:

In 2002 at the Australian Grand Prix Team Ferrari ‘ordered’ one of its members, Rubens Barrichello, to move aside and allow his teammate Michael Schumacher to pass him before the finishing line.

В 2002 году на Гран-при Австралии команда Феррари приказала одному из своих пилотов, Рубенсу Баррикелло, подвинуться и позволить своему партнёру по команде Михаэлю Шумахеру обогнать его перед финишной чертой.

Ср.:

In a widely read report on the Donaghy issue and referee gambling, Pedowitz confirmed that 52 of 57 referees interviewed during his investigation acknowledged that they had engaged in impermissible gambling while working as an NBA official.

В своём известном докладе по делу Донахи и судейских ставках на спорт Педовиц указал, что 52 из 57 судей, опрошенных во время расследования, признали, что они оказались втянуты в непозволительное участие в играх на ставках во время работы рефери в НБА.

В книге “Fraud, Corruption and Sport” автор ведёт расследование случаев махинаций и коррупции в мире спорта. Максимально идентичный оригиналу перевод обусловлен несколькими факторами. В первую очередь, автор в своей книге часто апеллирует фактами из истории, а описание подобных событий на языке перевода требует сходства в структурах обоих текстов как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях. Ещё одним фактором, оправдывающим частый перевод на последнем уровне эквивалентности, стоит считать то, что предметом исследования является книга, написанная на спортивную тематику, что объясняет наличие особых терминов, как “disqualified” – «снятый» (с соревнований), “gambling” – «игра на ставках», “referee” – «рефери», «судья», “cycling” – «велоспорт», “to pass” – «обгонять», “finishing line” – «финишная черта».

## **2.3 Перевод спортивной лексики на примере книги “Fraud, Corruption and Sport”**

Спортивная терминология, как специфический слой узкоспециализированной лексики, при переводе вызывает особые трудности. При этом очень важен точный перевод, ведь только если переводчик справится с этими трудностями, информация может быть донесена до читателя в полном объёме.

Одна из важнейших задач, которая становится перед переводчиком, когда тот работает с текстами спортивной направленности, является передача на языке перевода имён собственных: имён, фамилий и географических названий. Обычно в таких случаях применяется транскрибирование (Танасийчук Д.С. Особенности перевода лексики спортивной тематики в интернет-версиях англоязычных газет. URL: http://conf.ugrasu.ru/attachments/article/386/7\_\_%D0% A2% D0% B0% D0% BD % D0% B0% D1% 81% D0% B8% D0% B9% D1% 87% D1% 83% D0% BA\_%D0% 94.%D0% A1.\_53726ba690247.pdf).

При транскрибировании имён собственных случается так, что переводчик наталкивается на следующую проблему: в языке перевода не существует звуков для передачи тех или иных звуков языка оригинала. Иными словами, транскрипция переводного языка не обеспечивает точную передачу звучания имени собственного из исходного языка. Однако, самый эффективный способ решения подобной ситуации – стремление достичь наиболее близкого к оригиналу звучания (Авакова А.С. Наименование спортсменов в русском языке. М., 1971. C. 16).

Ср.:

* César Garin – Сезар Гарен,
* Tim Donaghy – Тим Донахи,
* Rubens Barrichello – Рубенс Баррикелло.

Если не принимать во внимание данный переводческий аспект, можно столкнуться с различными курьёзными случаями, как это нередко бывает при переводе имён собственных. Так, например фамилия легендарного нигерийско-американского баскетболиста Хакима Абдула Оладжьювона (Hakeem Abdul Olajuwon) часто передаётся на русский язык как Олайджувон, то есть, в соответствии с фонетическими нормами языка йоруба, распространённого на юго-западе Нигерии, откуда родом Хаким.

Ещё один показательный пример курьёзного перевода имени собственного – имя британского автогонщика Льюиса Хэмилтона (Lewis Hamilton). Среди многочисленных переводных материалов регулярно встречаются такие альтернативные варианты: Хамильтон и Гамильтон. Последний вариант перевода обусловлен давно устоявшейся и устаревшей на сегодняшний день традицией передачи имён собственных из иностранных языков, которые начинаются на латинскую букву H, заменой первой буквы на русскую Г. Так переведены имена американского писателя О. Генри (O. Henry) и героя книг Дж. Роулинг Гарри Поттера (Harry Potter) (URL: http://conf.ugrasu.ru/attachments/article/386/7\_\_%D0% A2% D0% B0% D0% BD % D0% B0% D1% 81% D0% B8% D0% B9% D1% 87% D1% 83% D0% BA\_%D0% 94.%D0% A1.\_53726ba690247.pdf).

При переводе названий команд часто также применяется способ транскрибирования.

Ср.:

* Orlando Magic – Орландо Мэджик,
* Miami Heat – Майами Хит.

Однако при передаче заимствованных названий из английского на русский язык следует учитывать правила транскрипции именно того языка, из которого изначально происходит название.

Ср.:

Daejon Citizen – Тэджон Ситизен.

В таком случае прямое транскрибирование с латиницы на кириллицу будет ошибочным, поскольку Тэджон – корейское название, и транскрибирование следует выполнять в соответствии с системой транскрипции корейских имён собственных на русский язык (Концевич Л. Р. О необходимости следовать единой русской практической транскрипции корейских слов. «Насущные вопросы кириллизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции». М., 2014. С. 5).

Один из аспектов, которые вызывают у спортивных переводчиков трудности – различные сокращения. Являясь характерными единицами для специальных областей языка, сокращения используются и в спортивной среде. В спортивных текстах среди прочих сокращений также встречаются аббревиатуры. В английском языке аббревиатуры, как правило, не соответствуют этим же аббревиатурам в русском языке. За наиболее известными спортивными сокращениями уже закрепились эквиваленты в русском языке. Эти эквиваленты можно встретить в словарях. Но так как спорт постоянно развивается, в него приходят новые аббревиатуры. Такие аббревиатуры вызывают у переводчиков немало сложностей при переводе (Алексеев А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики. М., 2013. С. 75).

А.В. Алексеев предлагает собственное решение данной переводческой задачи. Если аббревиатурное сокращение не обладает устоявшимся эквивалентом в русском языке, то переводится только его значение. Иногда русский аналог аббревиатуры указывается в скобках, потому как он не является официально принятым вариантом перевода (Алексеев А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики. М., 2013. С. 75).

Ср.:

NCAA (National Collegiate Athletic Association) – Национальная ассоциация студенческого спорта.

В русском языке аббревиатура НАСС не используется. Однако, если текст относится к официально-деловому стилю, и аббревиатурное сокращение в нём встречается не один раз, в дальнейшем оно может применяться без описания, только в виде русской аббревиатуры.

В отдельных случаях аббревиатура может быть употреблена без перевода. Как правило, такой приём применим к международным комитетам, спортивным организациям и ассоциациям, чьи аббревиатуры широко известны. К примеру, аббревиатуру Национальной баскетбольной ассоциации – NBA (National Basketball Association) чаще всего в переводе оставляют как NBA или НБА. Аббревиатура Женской теннисной ассоциации (Women’s Tennis Association) остаётся как WTA или ВТА, однако вариант ЖТА также имеет право на существование, хотя он встречается крайне редко. Обычно вариант без перевода сопровождается описанием или переводческим комментарием (Алексеев А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики. М., 2013. С. 75-76).

Одной из основных проблем перевода спортивных текстов, которая встаёт перед переводчиком, является полисемантический аспект спортивной терминологии. Например, в нескольких видах спорта одни и те же термины используются в разных значениях. Я.А. Писарев выделяет пять групп многозначных спортивных терминов:

1. термины, использующиеся в разных значениях в нескольких видах спорта,
2. термины, у которых существует несколько синонимичных соответствий в языке перевода в контексте одного вида спорта,
3. термины, обозначающие спортивные амплуа,
4. термины, чья полисемия проявляется в составе словосочетаний, частью которых они являются,
5. общеупотребительная лексика, обретающая терминологические свойства в спортивном дискурсе (Писарев, Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка  на  русский  язык. Челябинск, 2014. URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

На примере баскетбольной терминологии из книги “Fraud, Corruption and Sport” будут рассмотрены способы перевода некоторых терминов.

Существует ряд случаев, когда многозначный термин употребляется в различных видах спорта, и для выбора правильного варианта перевода требуется знание нюансов его значения в этих видах спорта (URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

Ср.:

Field goal – результативный бросок с игры (баскетбол), филд-гол (американский футбол).

Термин “field goal” в нескольких видах спорта обозначает результативную атаку в ходе игры. Однако, в американском футболе филд-гол – попытка забить мяч ногой, в то время как в баскетболе это обычное попадание в кольцо с игры.

Ср.:

Blocked shot – блок-шот (баскетбол), заблокированный бросок (хоккей).

В данном случае для адекватного перевода от переводчика требуется осведомлённость о традициях соответствующих дисциплин.

Ср.:

General manager – генеральный менеджер (баскетбол, в т.ч. хоккей, велоспорт и т.д.), главный тренер (футбол, в частности, в Английской   
премьер-лиге).

Функционал генерального менеджера и главного тренера различен: генеральный менеджер занимается организационными вопросами обеспечения деятельности команды; главный тренер напрямую связан с тренировочным процессом, взаимодействием с командой и руководством её действиями на поле.

К следующей категории относятся термины, у которых существует несколько синонимичных соответствий в одном виде  спорта,  и  эти  соответствия взаимозаменяемы (URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

Ср.:

* timeout – тайм-аут, перерыв по просьбе тренера,
* lay-up – лэй-ап, бросок с близкого расстояния, бросок из-под корзины,
* point guard – поинт-гард, разыгрывающий защитник, первый номер (в баскетболе за каждой из пяти позиций на игровом поле закреплён свой номер, поэтому понятия разыгрывающего защитника и первого номера взаимозаменяемы).

Последний пример также может одновременно относиться и к третьей категории терминов, обозначающих позиции или функции спортсменов в игровых видах спорта. Причём один термин может обозначать как представителей разных видов спорта с похожими ролями,

Ср.:

Center – центровой (баскетбол), центральный нападающий (хоккей),

так и игроков, выполняющих совершенно различные действия.

Во многих случаях синонимичные соответствия амплуа обусловлены тем, что в результате заимствования терминов в языке перевода приживается как транскрибированный или транслитерированный вариант либо калька, так и соответствие, основанное на описательном переводе или существующем аналоге (URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

Ср.:

* winger – игрок крыла атаки; вингер (баскетбол, как правило, данную функцию выполняет атакующий защитник или лёгкий форвард команды), крайний атакующий полузащитник (футбол); крайний нападающий (хоккей);
* forward – нападающий или форвард в футболе, но только форвард в баскетболе.

В следующей категории выделяются термины, чья многозначность проявляется в составе словосочетаний, частью которых он являются. При рассмотрении вне словосочетаний однозначный выбор варианта перевода затруднителен (URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

Рассмотрим два словосочетания с элементом “free”.

Ср.:

* free throw – штрафной бросок. Это бросок без сопротивления после остановки игры вследствие нарушения правил,
* free shot – свободный или «открытый» бросок – бросок с игры, когда оппонент не успевает помешать его выполнению.

К последней группе относятся лексические единицы, которые широко используются в других сферах деятельности, где данные единицы не имеют признаков термина, а обретают терминологические свойства уже в спортивном контексте (URL: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947).

В игровых видах спорта, в т.ч. в баскетболе, “offense” означает «нападение» как антоним «защиты», а не «нарушение правил». Термин “screen” означает «заслон» в баскетболе, т.е. действие одного из игроков во время атаки, при котором данный игрок перекрывает траекторию движения соперника. “Travelling” – вид нарушения в баскетболе – «пробежка» (Попов Р.В. Русская спортивная терминология на материале баскетбольной терминосистемы. Северодвинск, 2003. С. 132).

Таким образом, при переводе многозначных спортивных терминов необходимо учитывать, что многие из них не являются общеспортивными, а относятся к определенным видам спорта, и даже внутри одного вида спорта один термин может иметь несколько значений. Кроме того, при выборе варианта перевода следует особое внимание обратить на сочетаемость и традиции употребления данного термина в рассматриваемом виде спорта, а также на лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию (Молдатыев Е.А. К проблематике спортивной терминологии. Новосибирск, 1969 – С. 199-201).

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В результате исследования особенностей публицистических текстов было установлено, что основные цели, которые несёт любой публицистический текст – информирование читателей о фактах, событиях, интересных историях, а также стремление повлиять на убеждения аудитории при помощи фактов, доказательств и образов. Тексты публицистического стиля обладают рядом средств выразительности языка, идиоматической лексики, устойчивых выражений, цитат, многозначных слов.

Говоря об особенностях текстов спортивной направленности, важно отметить наличие оценочной функции. Для таких текстов характерна специализированная лексика, заимствования и наличие числительных. Стилистика спортивных текстов направлена на вызов интереса у читателей, поэтому нередко встречаются многочисленные средства выразительности.

Исходя из анализа переводческих решений на примере книги “Fraud, Corruption and Sport”, можно сделать вывод, что текст переведён в соответствии с системой уровней эквивалентности Комиссарова. Все решения обоснованы; лексические, грамматические, стилистические и синтаксические особенности языка перевода соблюдены; следовательно, текст адекватно адаптирован для русскоязычной аудитории. Важно отметить, что процесс перевода осуществлялся согласно третьему, четвёртому и пятому уровням, так как при осуществлении передачи узкоспециализированных текстов с ИЯ на ПЯ от переводчика требуются точные формулировки. В связи с этим начальные уровни эквивалентности не несут актуальности в переводе данного текста.

Основным приёмом передачи имён собственных и названий команд является транскрибирование, однако стоит принимать во внимание традиционные варианты перевода, которые сложились в прошлом. При передаче имён собственных и названий команд, которые являются в языке оригинала заимствованными, необходимо обращаться к правилам транскрибирования имён и названий, принадлежащих исходному языку.

Наиболее адекватный способ перевода аббревиатур названий спортивных организаций – перевод значения самой аббревиатуры. Тем не менее, если аббревиатура принадлежит широко известной спортивной организации, перевод не обязателен.

Что касается многозначности баскетбольных терминов и выбора правильного варианта их перевода, то важнейшим условием успешно осуществлённого перевода является погружение переводчика не только в баскетбольную сферу, но и в спортивную сферу в целом, поскольку нередко значения одного и того же термина в разных спортивных дисциплинах отличаются. Также необходимо учитывать фактор полисемантичности термина в рамках одной дисциплины. Кроме того, при выборе варианта перевода следует особое внимание обратить на сочетаемость и традиции употребления данного термина в рассматриваемом виде спорта, а также на лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию. Если обобщить, то спортивный переводчик должен обладать широким кругозором не только в спортивной сфере.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Авакова, А. С. Наименование спортсменов в русском языке [Текст] (Словообразоват. и ист.-лексикол. характеристика): Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. (660) / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. – Москва: Изд-во Моск. ун-та,   
   1971. – 27 с.
2. Алексеев, А. В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики [Текст] / А. В. Алексеев, Н. А. Каширина // Современные наукоёмкие технологии. – М.: 2013. – 75 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Бабаянц, В. В., Бабаянц, В. А. Лингвопереводческие особенности современных газетных статей спортивной тематики [Текст] / Гуманитарные и юридические исследования: научно-теоретический журнал ISSN 2409-1030 Выпуск № 1 / 2017; Ставрополь, 2017. – 234 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Батрак, А. В., Котёлкин, В. П. Пособие по устному переводу (немецкий язык) для ин-тов и фак. иностр. яз.: Учебное пособие [Текст]; М.: Высшая школа, 1979. – 172 с.
7. Бекина, А. М. Использование спортивной метафоры в публицистическом тексте [Текст] / Вестник РГГУ №13(93): научный журнал; М., 2012. – 296 с.
8. Бельчиков, Ю. А. Стилистика и культура речи [Текст] – М.: Наука, 2002. – 160 с.
9. Беляева, М. А. Грамматика английского языка [Текст]: Учеб. для неяз. вузов / М. А. Беляева – 7-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1984. – 319 с.
10. Вакулов, В. Н., Кохтев Н. Н., Солганик Г. Я. Стилистика газетных жанров [Текст]: [Учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика»] / В. Н. Вакулов, Н. Н. Кохтев, Г. Я. Солганик. – М.: Высш. школа, 1978. – 183 c.
11. Валгина, Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык [Текст]: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
12. Вишнёвая, Н. В. Стилистические особенности перевода текстов спортивных новостей [Текст]; Сыктывкар: СГУ им. Питимира Сорокина, 2016. – 87 с.
13. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка [Текст] /   
    И. Р. Гальперин – 3-изд. – М.: Высшая школа, 1981. – 316 с.
14. Гуреева, Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте [Текст]; Челябинск: ЧГУ, 2007. – 25 с.
15. Истрате, П. Лингвостилистические и риторические особенности спортивного репортажа как жанра СМИ [Электронный ресурс]; М., 2006. –   
    24 с.
16. Кожина, М. Н. К основаниям функциональной стилистики [Текст] / М-во высш. и сред. образования РСФСР. Перм. ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А. М. Горького. - Пермь: [Кн. изд-во], 1968. – 251 с.
17. Колесникова, А. А. Перевод в сфере спорта [Текст]; Владимир: ВлГУ, 2016 – 5 с.
18. Комарова, Л. Э. Русский язык и культура речи: учеб. пособие для студ. заоч. отделения, обучающихся по нефилологическим специальностям [Текст] / Л. Э. Комарова – Сургут, гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут:  
    РЩ СурГУ, 2009. – 119 с.
19. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых: (Учеб. пособие) [Текст] /   
    В. Н. Комиссаров; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. – М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. – 132 с.
20. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
21. Концевич, Л. Р. О необходимости следовать единой русской практической транскрипции корейских слов [Текст] / Сборник докладов международного научно-практического семинара «Насущные вопросы кириллизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции» – М.: МГЛУ, 2014. – 38 с.
22. Майданова, Л. М. Стилистические особенности газетных жанров: Лекции по спецкурсу [Текст] / Л. М. Майданова; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Свердловск: УрГУ, 1987. – 65 с.
23. Молдатыев, Е. А. К проблематике спортивной терминологии [Текст] / Актуальные проблемы лексикологии: тезисы докладов лингвистической конференции. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1969. – 346 с.
24. Мурат, В. П. Об основных проблемах стилистики [Текст]: Материалы к курсам языкознания / Под общ. ред. В. А. Звегинцева; Кафедра общего и сравнительно-ист. языкознания. – М.: Изд-во Моск. ун-та,   
    1957. – 43 с.
25. Писарев, Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Я. А. Писарев // Современные научные исследования и инновации. – Челябинск, 2014. – №11. – Режим доступа: http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947
26. Попов, Р. В. Русская спортивная терминология (На материале баскетбольной терминосистемы) [Текст]: дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Р. В. Попов: Северодвинск, 2003. – 264 c.
27. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
28. Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка [Текст]: Учебное пособие для вузов. / Д. Э. Розенталь – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.
29. Розенталь, Д. Э. Солганик, Г. Я., Кохтев, Н. Н. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, докум. кино [Текст] / Под ред. Д. Э. Розенталя. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 256 с.
30. Сиротинина, О. Б. О характере различий между функциональными стилями / О. Б. Сиротинина, Э. А. Столярова, М. А. Кормилицына // Вопросы стилистики: межвуз. науч. сб. Вып. 4. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1972. – 202 с.
31. Солганик, Г. Я. Стилистика русского языка. 10-11 классы [Текст]: учебное пособие / Г. Я. Солганик. – М.: Дрофа, 1996. – 271 с.
32. Танасийчук, Д. С. Особенности перевода лексики спортивной тематики в интернет-версиях англоязычных газет [Электронный ресурс] / Д.   С. Танасийчук, Н. Р. Гейко. – Режим доступа: http://conf.ugrasu.ru/attachments/article/386/7\_\_%D0% A2% D0% B0% D0% BD % D0% B0% D1% 81% D0% B8% D0% B9% D1% 87% D1% 83% D0% BA\_%D0% 94.%D0% A1.\_53726ba690247.pdf
33. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) [Текст] – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

# Приложение А Оригинал фрагмента книги “Fraud, Corruption and Sport” (Graham Brooks, Azeem Aleem, Mark Button)

2

Deﬁning Fraud and Corruption in Sport

Introduction

In this chapter we explore what is meant by fraud and corruption. These ‘terms’ are contentious regardless of the country and legal system in which they are deﬁned. In some cases, depending on the legal system, codifying fraud and corruption are recent. For example, until the Fraud Act 2006 in England and Wales there was no speciﬁc codiﬁed offence of fraud, relying instead a succession of ‘theft acts’ (Goldspink and Cole 2002; Ormerod and Williams, 2005; Doig, 2006). Passing laws might codify an offence, but in a common law system such as that in England and Wales there is room for contestation and interpretation of ‘laws’.

Therefore, we start this chapter by examining the difﬁculties in deﬁning both fraud and corruption (Arlidge and Parry, 1985; Doig, 2006; Iyer and Samociuk, 2006; Gilligan and Bowman, 2007; Fletcher and Herrmann, 2012). While we are aware that it is difﬁcult to clearly deﬁne fraud, and in particular corruption, as fraud is part of corruption but corruption will not necessarily entail fraud, we set the scene by highlighting the contested and problematic attempts to deﬁne such complex acts and crime(s).

In the ﬁnal section of this chapter we build on the work of Maennig (2005), Transparency International (2011) and Gorse and Chadwick (2010, 2012) and attempt to place acts of fraud and corruption into a typology. While difﬁcult due to the nature of fraud and corruption, this framework, we hope, is a useful contribution to explaining the complex range of fraud and corrupt acts in sport.

Deﬁning fraud

There are now a few national and international deﬁnitions as to what an act of fraud is and how it can be deﬁned (see Wells, 1997; Arlidge et al., 1996; Doig, 2006; Smith et al., 2010). While there are some differences as to what constitutes fraud across and within jurisdictions, a common theme of fraud is that it is based on deception in an attempt to secure some type of ﬁnancial beneﬁt. Even if the ﬁnancial beneﬁt is not immediate it can be secured in time, for example through the use of false documentation to employ football players to secure promotion, without whom it would be difﬁcult (Foot, 2007) (see Chapter 6 and the discussion of false passports in Italian football).

However, before we proceed, a ‘working deﬁnition’ of fraud is needed. To be able reduce the level of fraud in an organisation we must know what we are dealing with and thus some deﬁnition of the problem is a prerequisite for appreciating the complex nature of fraud. This appreciation will be limited, but without a working deﬁnition of the key elements of fraud, no matter how contested, is needed if we are to progress.

There is no legal deﬁnition of fraud under French law; instead there is a wide range of ‘crimes’ deﬁned as ‘fraud’, such as breach of trust, violation of a data system and counterfeiting; in Ireland, there is also no legal deﬁnition, but fraud is seen to contain acts that are deceptive; the German Criminal Code views fraud as provoking or afﬁrming a mistake and distorting or suppressing facts; and in the USA fraud is deﬁned in law as a false representation of a matter of fact – whether by words or by conduct, by false or misleading allegations, or by concealment of what should have been disclosed (Fletcher and Herrmann, 2012).

In the England and Wales it was hoped that the passing of the Fraud Act 2006 would clarify ‘what is fraud’ and thus increase the chances of the successful prosecution of a complex and deceptive crime (Summers, 2008). To achieve this aim the Fraud Act 2006 in England and Wales abolished the numerous offences of deception that were part of previous complex and overlapping legislation (see Doig, 2006; Smith et al., 2010) and made fraud an offence if it involved false representation (section 2 of the Act), failure to disclose information (section 3 of the Act) and abuse of position (section 4 of the Act).

However, while Summers (2008) has suggested that the passing of the act would help with investigating and prosecuting fraud, Ormerod (2007) described the Fraud Act as too broad, with its focus on the intention to commit fraud rather than the act of committing fraud. This legal shift has thus moved away from proving a person committed the crime of fraud to one of intent. As Ormerod (2007: 2) has said, this has ‘criminalized lying’. However, lying is part of a deception, and deception is the basis of fraud, regardless of the jurisdiction; and rather than dwell on the discussion on the legal advantages or disadvantages of the Fraud Act 2006 here, which has been dealt with elsewhere (see Smith et al., 2010: 15–18) we turn our attention to the international nature of corruption found in sport that is committed by individuals alone or with others and sporting bodies expected to protect the integrity of the sport. Regardless of the reason(s) behind frauds, deception is an integral part of the crime.

These legal and non-legal deﬁnitions of fraud are wide-ranging, as is the act of fraud, and the world of sport is not immune to different types of fraud. In fact, sport lends itself to the frauds that all businesses suffer, such as counterfeit products, tax evasion and money-laundering, but also from frauds that are speciﬁc to sport, such as match-ﬁxing (Foot, 2007; Hill, 2008) (see Chapters 6, 7, 9 and 10, on football, cricket, basketball and baseball, respectively). Most frauds are dealt with under civil rather than criminal law and sport is again no different. The problem for sport is often compounded by the fact that those tasked with maintaining the integrity of a sport lack the expertise and knowledge of fraud to deal with it and rely on ‘policing bodies’, whose own professional knowledge base has been criticised as limited (Button et al., 2008), apart from a few specialised bodies is some jurisdictions, such as the Serious Fraud Ofﬁce in the UK.

Furthermore, due to the internationalisation of sport, it also encounters the problem of jurisdictional control regarding fraud. For example, if a match is ﬁxed in a Football World Cup in Germany with players on one team, such as Poland, with an ofﬁcial (referee) from Costa Rica by people living England and working in India, who is responsible?

Fraud then, regardless of the sector, has a few common elements; it is based on deception with the intention of securing some advantage – immediate or in the future – and depriving a third party such as individual(s), a small group of people or an organisation of honest services or beneﬁts at the expense of other individuals and organisations. We are aware that this is not an airtight deﬁnition of fraud, this in itself is perhaps impossible; instead it offers a framework and key elements of what an act of fraud might contain, if discovered.

Deﬁning corruption

The conceptualisation of the term ‘corruption’ is intertwined with ideological, moral, cultural and political perspectives. There is no clear international accepted deﬁnition of corruption (Iyer and Samociuk, 2006; Gilligan and Bowman, 2007; Transparency International, 2011). However, there is growing body of literature which has attempted to deﬁne corruption (McMullan, 1961; Leff, 1970; Nye, 1970; Scott, 1972; Gibbons and Rowat, 1976; Rose-Ackerman, 1978; Gillespie and Okruhlik, 1991; AAPPG, 2006). This literature tends to associate the term ‘corruption’ with the misuse of public ofﬁce for private gain (McMullan, 1961; Nye, 1967; Klitgaard, 1998; Rose-Ackerman, 1999). The literature therefore addresses narrow and speciﬁc examples of corruption, such as inﬂuence-peddling or misuse of ofﬁce for personal gain. Furthermore, although international anti-corruption organisations seek to produce a uniform deﬁnition of corruption, it often falls into a description of an exchange between an ‘ofﬁcial’ receiving a ‘beneﬁt’ provided by a party with an interest in the outcome of a decision (Henning, 2001). The beneﬁt is ﬁnancial or a gift and the party is an individual or group/organisation which will gain an advantage in present and/or future transactions and/or decision(s).

This, however, is a limited and narrow view of corruption, with a tendency to focus on the act of bribery and excluding other types of corruption. Akindele (2005) has suggested that corruption is not just an economic exchange with a ﬁnancial incentive, nor an exclusively political act motivated by the desire to attain or retain political power. The justiﬁcation for the above deﬁnition(s) is that much corruption occurs at the interface between the private and public sectors, as it can with sporting institutions and state institutions; for example, the London Olympics of 2012 were delivered by the Olympic Delivery Authority (ODA), which is the public body responsible for developing new venues and infrastructure for the Olympics and use of stadia for the public after 2012, and the London Organising Committee of the Olympic and Paralympic Games (LOCOG), which is a private company responsible for preparing and staging the London 2012 Olympic Games. Funding and sponsorship, however, are perhaps a double-edged sword where the image of the sport is tainted (Gorse and Chadwick, 2012) if sponsored by a corrupt company that uses sport as a vehicle for a company to ‘clean’ its image on a world stage.

Regardless of the complexity of trying to understand corruption, it is still possible to grasp some understanding of the many and varied acts; it is better to view corruption as a range of acts, some of which are legal but seen as corrupt and others that are both corrupt and illegal. Corruption is therefore very broadly deﬁned or broken down into its constituent elements and can contain illegal or legal acts but unacceptable practices (Johnston, 2005). As the literature suggests, there have been numerous attempts to classify corruption and provide a systematic method for approaching this complex phenomenon. These are:

* Political corruption
* Bureaucratic corruption
* Electoral corruption

Hodees (2004: 11) described political corruption as involving: “a wide range of crimes and illicit acts committed by political leaders before, during and after leaving ofﬁce. It is distinct from petty or bureaucratic corruption in so far as it is perpetrated by political leaders or elected ofﬁcials who have been vested with public authority and who bear the responsibility of representing the public interest.”

Bureaucratic corruption is the use of a public ofﬁce for a pecuniary gain. It can involve the practice of purchasing monopoly positions in some sectors and, as Mbaku (1996: 101–2) put it “provides civil servants with the opportunity to raise their compensation above what the law prescribes...the practice of corruption, private entrepreneurs are able to capture and maintain monopoly positions in the economy...obtain the resources they need to purchase security and continue to monopolize the supply of legislation.”

Bureaucratic corruption therefore allows inefﬁcient organisations – public (Mbaku, 1996; Johnston, 2005) and private – to remain in business for the beneﬁt of a few to enrich themselves from those seeking proﬁtable commercial contracts from state institutions and private institutions. Bureaucratic and political corruption, however, is possible in the world of sport (Jennings, 1996; 2007). Electoral corruption is another form of corruption and is often a prominent feature of politics and of elections in ‘old’ and ‘new’ established democratic states (Gyimah-Boadi, 2004; Rose-Ackerman, 2006; Kunicová, 2006) and also sporting institutions (Blitz, 2011). The concept of electoral corruption embraces a range of practices intended to ‘control’ and inﬂuence the outcome of elections – such as buying votes and electoral fraud (Lodge, 1999; Kurer, 2001; Kunicová, 2006). The present body of literature on corruption has primarily placed corrupt acts into the three types above, which seem to deﬁne corruption as a public sector problem (Rose-Ackerman, 1996). However, corruption involves a wide spectrum of practices of varying form and signiﬁcance that are a major feature of the interface between the public and private sector; it is here where international sporting institutions work and, as we suggest, more research on these nationless bodies is needed as they claim to represent peace and humanitarian ideals when representing vested interests (Guthrie-Shimizu, 2009). As with other sectors sport encounters acts of fraud and corruption; however, rather than rely on a classiﬁcation of political, bureaucratic and electoral corruption it is better to have a typology speciﬁcally of fraud and corruption in sport to classify the reach and types of corruption that are part of the world of sport.

Developing a typology of fraud and corruption in sport

This section will focus on developing a typology of sport. While some sports lend themselves to fraud and corruption more than others, and some make headline news, such as the cricket scandal and sentencing of three Pakistani professional cricket players to prison in 2011 in the UK (Wilde, 2011), all the cases cited below damage the integrity and proﬁtability of sport (Gorse and Chadwick, 2012). Many of the cases also have common characteristics and blur the boundaries as to what part of the typology they should fall under.

Furthermore, it is the complex nature and blurring of boundaries as to what is acceptable that is a recurring theme in the rest of this book. Some of the examples will be obvious acts of fraud and/or corruption, but others will be on the cusp of illegality and be seen as morally questionable but still legally acceptable. Perhaps the best way to clarify these boundaries is to have a working framework on which we can place acts of fraud and corruption in sport.

All of the examples of fraud and corruption in Table 1.1 in Chapter 1 can be placed into a typology of fraud and corruption. We have encountered, as has other research (Maennig, 2005; Remote Gambling Association, 2010, Transparency International, 2011), that providing a framework on which to examine corruption and fraud in sport is problematic. For example, fraud and corruption in sport is classiﬁed in three ways:

* competition fraud and corruption (use of illegal substances)
* a systemic problem (part of the structure and culture of the organisation; for example, vote rigging)
* inﬂuence of gambling on sport (for example, match-ﬁxing) (Transparency International, 2010).

A system of classiﬁcation from Maennig (2005) is that sport is divided into:

* Competition corruption (athletes and/or ofﬁcials involved in the outcome of result/s)
* Management corruption (sporting ofﬁcials and/or governing institutions not part of competition).

Furthermore, Gorse and Chadwick (2012) are developing a database with a focus on the affects of corruption and sport sponsorship. The classiﬁcation system they have employed utilises the:

* Year
* Country
* Athletes involved
* Sport
* Type of corruption
* Impact.

All of these are useful and make a contribution to the ongoing problem of trying to classify corruption in sport. None of them, however, refer to cheating as part of corruption. Cheating – violating the rules of sporting conduct but staying within the law – is, we argue, part of the continuum of corruption; after all, as we stated in Chapter 1, corruption is sometimes legal and well as illegal and as such needs to be recorded even if no case is brought, as some of the cases we use exhibit.

To compound this matter a typology of corruption is determined by ‘culture’ and thus shifts in attitude to rules of the competition and expected conduct of athletes and sporting ofﬁcials change, and as such acts that were once seen as corrupt are now seen as acceptable. For example, in the ﬁrst Tour de France in 1903 there were clear rules prescribing that the race was a contest between individuals. While a team can now race a leg of the Tour on behalf of their leader, this was considered illegal in 1903. In the 1903 race, two riders, Lucien Pothier and César Garin, ceded victory to teammate Maurice Garin. All three riders were later disqualiﬁed from the Tour by the French Cycling Federation and Henri Corner was declared the winner, as ‘riding for the team’ was consider unacceptable practice (Wheatcroft, 2003).

A more modern version of this ‘attitude’ is in Formula 1. In 2002 Team Ferrari ‘ordered’ one of its members, Rubens Barrichello, to move aside at the Australian Grand Prix and allow his teammate Michael Schumacher to pass him before the ﬁnishing line (Maennig, 2005). Therefore, while there are, and always will be, difﬁculties in producing a typology, as these examples have shown, we offer our current and contemporary working framework of fraud and corruption in sport, drawing on a combination of the above approaches.

The art of bending and breaking the rules: a continuum of corruption

To ‘cheat’ in a sporting event is nothing new, but to deﬁne what cheating is not as straightforward as it seems. There are those incidents in a match that we might consider cheating, such as ‘diving’ in a penalty area in a football match when tackled to win a penalty kick, blocking a player in basketball, intimidating player(s) in a cricket match with verbal abuse (also known as hazing and sledging), and getting a ‘extra’ payment to physically injure a player in what has become known as the ‘bounty scandal’ in American Football. These could be deﬁned as cheating; however, these are attempts by athletes to bend the rules, or codes of sporting conduct, rather than break them. There is, however, a ﬁne line between bending rules and breaking them. For example, polishing a cricket ball by hand to affect the surface and ﬂight of the ball is considered part of the sport, as is bowling the cricket ball hard into a playing surface, which can slowly produce an uneven surface on the ball and affect its bounce, making it hard for batsmen to judge the movement of the ball and score runs; but applying some substance to affect the surface and ﬂight of the ball is seen as cheating, as is gouging the ball with a sharp object to roughen the surface of the ball to affect its ﬂight, bounce and trajectory (Radford, 2010). There is, however, a continuum of ‘cheating’; this is not to suggest that players who bend rules will then break them, but these are not distinct and separate acts.

Therefore, we have decided to include cheating as part of our typology, but make the distinction between bending rules and breaking them. Players bending the rules might receive a penalty on the ﬁeld of play; for example, an ice hockey or rugby player can be sent off for a period of time to the ‘sin-bin’. Some of these actions are often in the ‘heat of the moment’ and players sometimes behave in an unacceptable way, but nevertheless choices were made to gain an unfair advantage rather than play by a strict code of conduct (the ‘rules’ or ‘laws’ of the game). However, breaking the rules can also be a calculated, planned act that can involve one or more people on a team and, we argue, should be considered an attempt to ‘gain an unfair advantage’. We are not suggesting that the above examples are frauds, but we emphasise that cheating and corruption are a continuum, and they can sometimes defraud fans and opposition players of a genuine sporting contest. Then there is cheating to ‘gain an advantage’, which is often accepted as part of a sport; this is cheating by knowingly breaking sporting codes, which is calculated, planned and a clear act of deception. For example, in a quarter-ﬁnal Heineken Rugby Football Union (RFU) Cup match in 2009 (now known as bloodgate), a Harlequin player, Tom Williams, was substituted because of a facial injury. It was later discovered that this injury was ‘manufactured’ by inserting a blood capsule in his mouth. The reason for this was to replace a player on the pitch, which could not have been done without the ‘manufactured’ injury. This was not an isolated incident as the investigation discovered that Harlequins had used this ‘tactic’ in at least four previous matches. Williams was originally banned for 12 months, but this was reduced to four months after an appeal; the then Director of rugby at Harlequins, Dean Richards, was banned for three years; the club physiotherapist Steph Brennen was originally subject to a two-year ban, but this was overturned in January 2011, with the club ﬁned £260,000 and the Harlequins doctor, Wendy Chapman, was temporarily suspended by the General Medical Council (GMC) for cutting Tom Williams’ lip (European Rugby Cup Decision Disciplinary Committee, 2009; Transparency International, 2011). However, Chapman has since been told by the GMC that she is free to practise again, even though the GMC found her guilty of serious misconduct (Jenkins, 2010).

The RFU established a ‘taskforce’ to examine and counter the various types of corruption. The taskforce produced a number of recommendations in a report named The Image of the Game, with changes to the rules to bolster the integrity of the RFU (Transparency Iinternational, 2011). These recommendations were however, ‘after the event’, as this type of cheating had occurred more than once. For some, however, the above example might still be a ‘grey area’ and come under ‘bending the rules’ rather than outright corruption. This, we suggest, is misleading as the event was planned and executed by a team of professionals in an attempt to secure an unfair advantage. It should therefore be seen as a form of corruption.

A clear example of corruption, however, is using illegal, banned substances to increase performance throughout a season, competition or single event for a human or equine athlete. The rewards and risks for this type of cheating are substantial; winning key matches and/or events and medals can attract personal sponsorship, fame, international recognition and wealth, particularly if an Olympian; see the case of Marion Jones (Connor and Mazanov, 2009; Jones, 2010).

Jones is only one of many athletes who have been caught using illegal, banned substances. In 2008 there were 621 cases of ‘substance use’ by athletes in international sports (Remote Gambling Association, 2010). Of these 621, 382 were found guilty by their representative boards and subject to a variety of different sanctions, with 160 suspended from competition, or given a lifetime ban, in 2010. This type of cheating is nothing new; there is a ‘modern’ history of athletes breaking the rules to secure an advantage in a sports competition. Some sports such as cycling, particularly the Tour de France, have regularly had to contend with cyclists caught injecting, digesting and masking substances that increase performance (Walsh,2006) and organisations such as the International Olympic Committee (IOC) banning athletes at successive Olympics (Hard, 2010).

The problem in developing any typology of fraud and corruption in sport is that different sports react in a completely different way to acts of fraud and corruption. Furthermore, the same sport can react differently to the same or similar act in a different way. For example, the British sprinter Dwain Chambers was banned for life from representing Team GB in the Olympics by the British Athletics Board until 2012. However, LaShawn Merritt, an American 400-metre Olympic champion banned by the IOC for a failed test in 2010 and suspended for 21 months, was cleared to run in the same competition by the Court of Arbitration of Sport (CAS) (Kidd and Broadbent, 2012). The US Olympic Committee challenged the rule that any athlete banned for more than six months and serving his ban should not be prevented from competing. The British Athletics Board, however, has a very different opinion to that of its US counterpart; if banned for ingesting or injecting illegal substances the athlete is not welcome as part of the Olympic Team (see Chapter 4 for a discussion of the British Olympic Association and Dwain Chambers appeal).

Self-regulation is normal in sport and there is therefore limited accountability and transparency on judgments of corrupt acts. Athletes, however, do not have a monopoly on cheating, fraud and corruption in sport; many of those tasked with preventing fraud and corruption and maintaining the integrity of the sport are also corrupt, and it is this systemic problem to which we now turn.

A culture of corruption: a systemic problem or protecting vested interests?

While athletes might ingest banned, illegal substances to increase personal performance and win major events, which in turn attracts commercial sponsorship and recognition, those administrators entrusted with ‘running’ the sport and protecting its integrity are all too often also found to be corrupt (Jennings, 2006; Hill, 2008).

However, as discussed above, not all corruption is illegal, and national sporting institutions and individuals manipulate, or bend, the rules. For example, voting to hold the Olympics (Jennings and Sambrook, 2000; Barney et al., 2002). The 1996 Atlanta Olympics, however, represented a qualitative change in the involvement of commercial interests in the Olympics, with an unprecedented degree of corporate involvement, which was thought to have increased the potential for corruption (Crowther, 2002: Guttmann, 2004). Following this, the IOC changed its method of voting in an attempt to counteract corruption.

Winning the bid to organise a high-proﬁle sporting contest is not always as straightforward as it seems. In 2010 Amos Adamu was banned by Fifa for three years for soliciting bribes in exchange for his vote to hold the Football World Cup in 2014 and 2018. In 2011, Lord Triesman, then Chair of the England World Cup bid, gave evidence to a UK Government Select Committee for the Department of Culture, Media and Sport where he alleged that six members of Fifa’s executive committee had engaged in ‘unethical conduct’ relating to the Football World Cup bid. This allegation, while vigorously denied at the time, has some merit as Fifa banned Mohammed Bin Hammam, the Fifa representative from Qatar (Transparency International, 2011).

However, it is Fifa, rather than an external organisation, that primarily investigates these matters; things reached a stage where Fifa expanded its own investigation to include another 10 of its members in 2011, with Sepp Blatter, the Fifa President, promising reform at Fifa.

Furthermore, Jennings (2006) claims, drawing on ofﬁcial Fifa documents, that demands are made on the potential host country that wishes to hold a World Cup for tax breaks and free hotel rooms, as well as that visa restrictions be lifted for some of its members. This last issue is in contravention of both United Kingdom and European Union laws and yet the England World Cup bid agreed to these and all other Fifa demands (Transparency International, 2011). The desire to hold a Football World Cup then appears to be a systemic problem, as both Fifa and some of its members, but also those wanting to host such an event, engage in breaking the rules relating to holding a major sporting event.

So far we have shown that athletes ingesting and injecting illegal, banned substances is nothing new in the world of sport and neither is the corruption of some of those invested with the power to protect the integrity of sport; there is, however, a third threat to the credibility of sport; this is the inﬂuence of gambling. This ‘threat’ completes a potential triptych of dangers that sport must contend with as the temptation to ‘put in the ﬁx’ as an athlete, sport star, ofﬁcial or referee overshadows the allure of honest competition.

Gambling: a cause of fraud and corruption in sport?

Due to the international media coverage and the commercialisation of sports, the behaviour of sports stars on a ﬁeld of play is well documented. These can range from the spectacle of histrionics on the pitch to the leaking of details of ‘personal relationships’. In addition, when a major story of corruption breaks and an international organisation is involved it too is widely covered. However, one constant complaint is the effect gambling has on sport (Figone, 1989; Ginsburg, 1996; Brooks, 2012) along with its links to organised crime and the potential for addiction, with a focus primarily on the athletes rather than ofﬁcials or administrators (Donaghy, 2009).

It is often thought that players are the only ones involved in match-ﬁxing; this is incorrect. Players are required to ﬁx a match, but not always. Referees (Hill, 2010; Pfanner, 2011), club ofﬁcials, owners and players have all been involved (Foot, 2007; Hill, 2008) in some capacity in sports such as baseball, football and horse-racing. There are many international examples of the corruption of football referees working with criminal elements to defraud bookmaker(s), and club owners offering money, gifts, holidays and sexual services to ‘persuade’ ofﬁcials to ‘act in the right way’ (Foot, 2007; Hill, 2008). Such corruption is an international problem (Maennig, 2005) rather than the province of one country.

We offer as an example the recent match-ﬁxing scandal in the Korean League (K-League), which amply shows the effects of gambling interests on sport.

The K-League Cup is an ‘auxiliary’ competition held on weekdays (similar to the League Cup in England and Wales). This competition attracts little interest, and teams ﬁeld weakened sides playing reserve players. Players from Daejon Citizen attempted to ﬁx the outcome of this match when playing Pohang Steelers in April 2011; Daejeon Citizen lost the match 3–0. It was later discovered in an investigation that players accepted money from betting organisations to ﬁx speciﬁc results in selected matches, rather than one match. In this case a total 46 footballers and 11 others, including ‘gambling brokers’, have been indicted and permanently expelled from the K-League for match-ﬁxing (Korean Herald, 2011; Brooks et al., 2012).

There is some evidence that football matches around the world have been ﬁxed at all levels of the sport (Foot, 2007; Hill, 2010; Pfanner, 2011). As with other frauds elsewhere (Levi, 1999; Gill 2005; Doig, 2006) the reason(s) put forward for match-ﬁxing are that professional athletes have a brief sporting career and will sometimes succumb to match-ﬁxing to ‘earn’ extra money. Players in all sports justify these acts as ‘bending the rules’ rather than corruption; they often explain that the match in question was insigniﬁcant and that everybody is involved and that such fraud and corruption is ‘common practice’ (see Chapter 4 for a discussion on athletes’ justiﬁcations for acts of corruption).

However, rather than blame gambling as the sole reason for fraud and corruption in sport a more balanced view is needed. With the development of Internet gambling, people can gamble on an event online and listen or watch in real time anywhere around the world. While the Internet has increased the reach of gambling it alone is not a cause of corruption; it is a new medium used for an old crime.

Gambling corruption existed before the development of the Internet (see the Black Sox scandals in baseball; Ginsburg [1995]). Rather than always viewing online gambling as negative, some organisations such as Betfair, a betting exchange in the UK, have memorandums of understanding with sporting bodies to keep them informed of any suspicious gambling on a sporting event. Information is passed to these bodies to determine what action should follow. In this way, technology is used as a system of surveillance. This system, however, is only of use for legal gambling; in the case of illegal gambling, such as in India, bookmakers’ association with organised crime often ﬁlls this void. It is better to have some system of regulation and thus an element of control, otherwise gambling becomes, as history has shown (Figone, 1989), a business opportunity for organised crime.

Conclusion

This chapter has primarily illustrated that it is difﬁcult to clearly deﬁne fraud, and especially corruption. This is due to the complex nature of fraud and corruption; there is a range of acts that are potentially, but not always, illegal. In providing examples and descriptions of sporting fraud and corruption and a working typology for analysing and categorising fraud and corruption in sport, we have contributed to the ongoing debate about how to determine what is ‘bending the rules’ and what is cheating, and means of developing acceptable ways of working to deﬁne outright fraud and corruption.

We have provided many examples of fraud and corruption committed by both individuals and sporting institutions. All participants are capable of committing acts that ruin the integrity of the sport they are involved in and diminish the enjoyment that sport can offer to athletes, spectators or organisations.

In the next chapter we move beyond trying to deﬁne fraud and corruption and focus on how much fraud and corruption is committed in sport. This is difﬁcult, as little research has been undertaken into the extent of fraud and corruption in sport. There are, however, a few useful examples of surveys and investigations that highlight the problem of measuring and preventing fraud and corruption in sport.

9

Fraud and Corruption in Basketball

Introduction

In this chapter we focus on fraud and corruption in both college basketball (the National Collegiate Athletic Association – NCAA) and the professional National Basketball Association (NBA) in the USA. Where possible we draw on international examples as well, but due to the popularity of basketball in the USA and its long-established college and professional leagues, most of the chapter covers fraud and corruption in the USA.

We start by brieﬂy highlighting some of the types of fraud and corruption in basketball, such as point shaving, and the inﬂuence of gambling on basketball and how, because of the nature of the sport, it is open to fraud and corruption.

In this section we also review referee bias and the practice of tanking, that is, losing end-of-season matches on purpose as a way to secure the following season’s most talented players. Then, we move on to the changes in allocation of players from intercollegiate to professional basketball in the USA, as this part of the management of the sport is a major obstacle in attempting to prevent fraud and corruption and thus the problem of ranking players and tanking in end-of-season matches.

Following on from this we review the use of data by basketball teams to improve a team’s performance, but also suggest that such an approach is of use to detect tanking. The penultimate section is then concerned with the encouragement of disclosure and the use of sanctions to reduce the incidence of fraud and corruption in basketball.

In the conclusion we make some suggestions as to how the NCAA and NBA could increase the integrity of basketball.

Types of fraud and corruption in basketball

In all sports, players want to win (and sometimes lose), and will resort to unfair tactics; sometimes they go beyond this to committing outright fraud and corruption. However, we will not dwell on the numerous historical cases of match-ﬁxing in college basketball that have been amply dealt with elsewhere: for example, in 1951, 35 players who played in 86 matches from 1947 to 1951 were accused of accepting bribes to ﬁx matches (Figone, 1989); 50 players from 27 colleges in the 1980s were accused of corruption while playing matches across 22 states, as were colleges and universities in the 1990s (see also Kirchberg, 2006; Weinstock et al., 2007; Nelson, 2009; Walker, 2011).

We, however, focus on the structural and organisational issues in college and professional basketball such as point-shaving, referee bias and tanking in end-of-season matches. This is not to dismiss the signiﬁcance of ﬁxing the result of a basketball match, it is simply a recognition that ‘vested gambling interests’, as with cricket, are far more sophisticated now in ‘putting in the ﬁx’. Therefore, ‘putting in the ﬁx’ in college basketball is not a historical anachronism which would not happen in the highly commercialised world of college basketball; in fact it thrives in the context of the naive attitude of college administrators, coaches and the NCAA, and is a powerful symptom of the depth and pervasiveness of gambling in college basketball.

Furthermore, the issue of illegal substances is also a problem in basketball, as players, until recently, were not tested in the off season from July to September for performance-enhancing substances. This has now changed, with players tested no more than twice in the off season; players, however, are not screened for cannabis, and it is unclear if testing will occur for Human Growth Hormone as well; this is currently under review.

Point-shaving

Point-shaving occurs when a basketball team that is favoured to win a match still wins but fails to cover the point spread of the estimated margin between the two teams competing. Initial evidence suggests that point-shaving is potentially widespread (Wolfers, 2006). This practice by teams ‘attempting’ to win basketball matches by less than the point spread in order to yield proﬁts for those involved in the ﬁx, which needs only a few players on the team, is thought to be pervasive throughout college and professional basketball (Gibbs, 2007). The incentives for such corruption derive from the structure of basketball betting.

For example, team A is expected to beat team B by more than 8 points. Therefore, if a bet was placed on Team A and they covered the spread of points it would be a winning bet. If, however, they lost the game the bet would be lost. However, when team A beats team B, but by less than 8 points, the opportunity for fraud and corruption can come into play. For example:

Team A scores 98 points

Team B scores 95 points

Team A wins the game, but fails to cover the spread, that is, they did not win by 8 points or more, and thus if you backed Team A to cover the spread of 8 points, it would be a losing bet. Team A, however, still won the game. Team A, or some key players in it, could have controlled the game, as they were the far superior side, to make sure that they still win, and thus satisfy the coach and fans, college and/or owner(s), but also make money from ‘gambling connections’ who place bets on Team A not covering the spread.

With a big enough point spread, say ten to thirteen points, a small group of players, or even one star player, could ‘control’ the outcome of a game and manipulate the spread to their and others’ advantage with little fear of detection by coaches and other players. Due to the high-scoring nature of the sport, the regularity of scoring throughout a game, the closeness of scores right up to the end of the game, and the fact that team scores are often dominated by single players, superstars can score or miss a lot of shots without arousing suspicion. This is the case even at college level.

A player putting in the ﬁx could offer a piece of the proﬁts to one or more players on the favoured team by shaving or dumping points. In this way the favoured team could win the match, but fail to cover the spread. But this type of ﬁx is not foolproof; a team could lose the match outright and the ﬁx would fail, uncorrupted team-mates could spoil the ﬁx by having a very good game and cover the spread, or the opposing team might play so poorly that it would become obvious if the opposing team was shaving points.

The two sides of the equation are players, who care about winning the match, and people ‘gambling’, who care about whether a team beats (or covers) the spread. Gambling, however, exists if there is no ﬁx in place. We do not consider it gambling if the outcome of the event is known in advance or if players involved are paid if they fail to cover the spread (as it is easy for players to reduce effort in response to ﬁnancial incentives). Wolfers (2006) provided some empirical data to substantiate this suggestion. The favoured team beat the spread in a little over 50 per cent of matches analysed with strong favourites (those favoured to win by more than 12 points) covering the spread approximately 48 per cent of the time. While point-shaving may affect whether a strong favourite covers the spread, it should have no effect (or minor effects) on the team’s chances of winning. It was also noticed that teams that win increasingly fail to cover the spread as the spread widens.

Furthermore, a clear favourite is more likely to shave points than a weak team. For example, when the spread is three points, an attempt to win by only one to two points, especially in basketball, may backﬁre, either leading the player(s) to lose the match (raising the cost of point-shaving) or those involved in the ﬁx to lose the bet (lowering the beneﬁt). By contrast, a team that has to shave down a wide spread of points encounters very little risk.

As for match-ﬁxing, losing to win is not a simple task. A potentially confounding factor is that players may reduce effort or coaches may use lower-rated players when the result of a match is not in doubt. This, however, is no guarantee of success, as the losing team, especially if it is in on the ﬁx, will also reduce its effort and the result will possibly be unaffected. There is some anecdotal evidence to support this from college sports, but as ‘running up the score’ is typically regarded as poor sportsmanship in college basketball, this collusion is difﬁcult to prove (Bernhardt and Heston, 2010) (see also the section on referee bias for a discussion of keeping the score ‘under control’).

While the discussion so far has proceeded as if point-shaving reﬂected a conspiracy between players and ‘gambling interests’, the outcomes and results of matches might equally reﬂect selective manipulation by coaches of playing time for star players. Further, players are able to ﬁx matches without the need of ‘gambling interests’ offering them bribes, as they can use family members or friends to place a bet.

The key incentive driving point-shaving is that players can win both matches and money by failing to cover the spread. If this spread were not available the incentive to offer bribes to players would be sharply reduced, as they would be expected to win or lose a match outright; this however would not affect illegal gambling where a spread could still be set. While referees may also be corruptible (see below) they do not (or should not) have a vested interest in either team winning and are therefore unlikely to be the source of the systematic patterns previously identiﬁed (Gibbs, 2007; Wolfers, 2006).

One way of assessing potential corruption is to focus on the opening and closing point spread (the spread of points can change as matches progress). Betting lines or spreads move to reﬂect information on the amount of money placed on the teams in a match. If far more money is bet on the underdog than the favourite – as is likely when a team is point-shaving – the closing line will be less than the opening line, that is, the price of a bet on the underdog will rise.

The bookmakers will balance bets on each side to reduce exposure to risk (as would bookmakers on any sport). Players and ‘vested interests’ that ﬁx basketball matches proﬁt by betting signiﬁcant amounts on the underdog; this drives the point spread down (Bernhardt and Heston, 2010). However, the opportunity to gamble on college basketball is limited, since Las Vegas sports books are the only legal commercial US market for college basketball betting. But this will not stop people gambling illegally, and with the development and ‘internationalisation’ of online gambling other jurisdictions can offer spreads on US basketball that are beyond the respective sporting bodies’ control (Horne and Zammit, 2010).

Bernhardt and Heston (2010) raise a note of caution regarding gambling, corruption and college basketball. While historical and contemporary examples of point-shaving are numerous, as there are documented cases of point-shaving by NCAA basketball players (McCarthy, 2007) and a recent example of gambling by an NBA referee (Donaghy, 2009), corruption is not endemic.

Referee bias

In all sports that require a referee, umpire or judge there is the potential for fraud and corruption. However, while there is little documented evidence of referees in basketball committing such acts, there is evidence of referee bias (Anderson and Pierce, 2009; Gilovich et al., 1985; Greer, 1983). While not technically corrupt, a referee can, and does, affect the outcome of a match due to personal relationships and such in a set of matches can increase commercial revenue (Donaghy, 2009; Pedowitz 2008; Rodenberg and Choong, 2009).

However, such conduct appeared of less importance when Tim Donaghy (2009), an experienced NBA referee, admitted to laying bets on basketball matches in violation of his contract of employment. Donaghy maintains that he did not bet on any matches that he ofﬁciated in and only gambled on those he watched where he knew the referees’ bias. In a widely read report on the Donaghy issue and referee gambling, Pedowitz (2008) conﬁrmed that 52 of 57 referees interviewed during his investigation acknowledged that they had engaged in some form of impermissible gambling while working as an NBA ofﬁcial.

In the wake of Donaghy’s exposure, the NBA made a number of changes to its referee ‘oversight’ programme. First, it created a new position of referee operations; secondly, it developed a ‘system of recruiting, training, monitoring, managing, and developing’ its referees, and thirdly, it created the Ofﬁce of League Operations and Ofﬁciating to ‘help coordinate wagering intelligence and screening’ (Pedowitz, 2008: 113–114). All of these measures came several years after the NBA started using digital technology in its review of matches to monitor individual referees and assess speciﬁc calls (and non-calls) made. Regardless of these changes it is still thought that there is a ‘substantial number of [NBA] team representatives that consider that referees make calls, on occasion, based on personal bias’ (Pedowitz, 2008: 56; Thu, 2002).

Donaghy suggested that he could predict, within reason, based on his position as NBA referee, how his fellow referees would ‘control’ a match. He suggested that one referee would keep a match ‘tight’ by making sure the superior team did not secure a double digit lead over the opposing team. He would therefore frequently blow the whistle on the team playing the better basketball. With such inside knowledge Donaghy could bet on matches knowing that the spread would be close (Donaghy, 2009: 93; Thu, 2002).

Sports governing bodies such as the NBA should avail themselves of every reasonable, feasible and permissible resource in the course of monitoring the performance and objectivity of their referees, as should all sports. While the NBA has promised to implement changes to stop such bias, it is difﬁcult to determine bias all the time (Lehman and Reifman, 1987), and as such this situation needs to be kept under constant review.

Tanking: losing to win?

In some instances, sporting bodies can contribute to the potential corruption in their own sport. In basketball teams are ranked according to the ﬁnal position in the league at the end of the season. In the spirit of competition the worst-ranked team picks the upcoming best players in a draft in an attempt to balance the competition. However, getting to pick the best young player in your team for the following season can lead to individuals or teams trying to lose contests rather than to win them (Frick, 2003; Preston and Syzmanski 2003). This system of distributing players in a reverse order into the NBA created a climate where some teams expended effort to win and others in the same league expended effort to lose (‘tanking’). The NBA is aware of this problem and has made a number of changes to the format of its draft system over the past 20 years, in part because of real or perceived tanking.

Taylor and Trogdon (2002) noted that teams face an incentive to lose if having a poor season. Supported by Balsdon, Fong and Thayer (2007) evidence was produced that NCAA men’s basketball teams perform poorly in conference championships to improve opportunities to draft the best new talent for the following season. Past research in sports economics has provided empirical strategies for highlighting corruption among Sumo wrestlers (Duggan and Levitt, 2002), Olympic judges (Zitzewitz, 2006), and evidence of biases on the part of sports ofﬁcials (Parsons et al., 2007; Price and Wolfers, 2007; Price et al., 2009) as well as in basketball. On a positive note, though, this type of research can suggest changes that can reduce the opportunity for corruption (Dietl et al., 2009); the NBA has changed its ranking system countless times to rectify the tanking problem. Tanking, however, is mostly associated with college basketball rather than the professional NBA (or at least more research has been completed on the college league).

There are two categories of teams that receive NCAA tournament invitations (to play in a prestigious tournament once national league positions are conﬁrmed); ﬁrst, teams that are declared conference champions receive what is referred to as an automatic bid. Conference champions are decided either in a conference tournament that follows the regular season or by the ﬁnal regular season standings (with no conference tournament) (Balsdon et al., 2007).

Secondly, teams that do not qualify by winning a tournament or league are considered for ‘at-large bids’, which are made by a selection committee based on a set of criteria (relative national ranking, overall won-lost record, record in the last 10 games, and a performance ratings index). Since 1990, the number of at-large bids for a speciﬁc conference in a speciﬁc year has ranged from zero to six.

The burden of success, however, might cause a problem here. A successful team might win its own conference or tournament depending on the structure of the league and consume physical energy before a NCAA tournament. Therefore, teams might tank in one of two ways: they lose depending on their position in the league to secure a superior player draft pick; or play a weak team to preserve players for the prestigious NCAA tournament. However, tanking in a conference can involve a real cost in terms of a team’s seeding in the NCAA tournament, as a poor showing against a weak conference rival a few days prior to the NCAA tournaments can understandably inﬂuence the selection and/or seeding committee.

There is a problem here; conferences are ranked – minor, mid-major and major, based on the level of skill and standard of play of the colleges involved. A mid-major conference team therefore should be far more conﬁdent of an invitation to the NCAA tournament than a team in the lower leagues. In major conferences, the cost of tanking a match near the end of the season once qualiﬁed for the NCAA tournament is small because even if they lose the conference tournament they are almost always invited to play in the NCAA tournament.

There is also the incentive to tank if it helps fellow teams from the same league qualify. For example, revenue is shared among teams in a conference. A college keeps a proportion of the television and other revenue from each NCAA tournament match played and the remainder is shared equally among the other teams in the conference. Revenue to athletic departments in a year depends not only on the success of its own team in that year’s tournament, but also on the success of its conference rivals (Zimbalist, 1999). With such revenue sharing an athletic department has a ﬁnancial incentive for its conference competitors to receive an NCAA tournament bid (though not at the expense of their own team). The prize for tanking in this situation is the prospect of an otherwise non-qualifying team winning the tournament and the accompanying automatic bid increasing local conference revenue. However, the ﬁnancial gain derived from the success of a conference rival, and therefore the incentive to tank, is diminished when revenues are shared among many teams. Furthermore, historical and institutional factors (tournament site, design of revenue sharing, rivalries) may inﬂuence the outcome of conference tournaments.

Balsdon, Fong and Thayer (2007) found that it was not the major conference teams that appeared to be involved in tanking but mid-major teams. An explanation for this is that although the winner of a major conference tournament would receive (be guaranteed) attendance at a NCAA tournament, so would other high-ranking teams in the conference. The contenders for the conference tournament title in a major conference therefore might secure a place for an NCAA bid simply because of the league in which it plays, and thus it would be more difﬁcult to increase the number of NCAA bids in a major conference than in a mid-major conference where an ‘at-large bid’ to play in the NCAA might be available.

This situation of ‘invitations to play’ in an NCAA tournament appears unsatisfactory. The NCAA are aware of this. They have over the years also attempted to reduce the incidence of the end-of-season tanking aimed at increasing chances of picking up the basketball star of the future.

Detecting, countering and exposing fraud and corruption in basketball

Players come into the NBA from amateur/college leagues such as the NCAA, or from interscholastic sports leagues. The NBA originally awarded the team with the worst record the pick of the ﬁrst-draft player, allowed teams to select players based on territorial considerations, and to select college players from their local region. This was to help teams build local fan bases in then new leagues. This format was in essence a reverse draft pick. This consists of a number of rounds with each round containing a number of picks corresponding to the number of teams in the league. The team with the worst record has the ﬁrst draft pick in each round and can select any player eligible in that year. The team with the second worst record received the second pick in each round and selected from the remaining eligible players, and so on.

Following the 1984–1985 season the NBA changed the format as it was thought that the system was unfair and that this change would help reduce the incidence, or alleged incidence, of tanking. Under the structure at that time, a number of teams did not advance to the prestigious postseason tournament. Under this format, these unsuccessful teams would be randomly assigned a ranking. Therefore, the ﬁrst team randomly drawn was awarded the ﬁrst pick in the draft; the second team drawn was awarded the second pick, and so on. Each team eliminated from the postseason had an equal probability of getting the ﬁrst pick in the draft. This was done to stop teams tanking and it was hoped the uncertainty of this lottery-type system would reduce the beneﬁt of ﬁnishing lower in the standings. This format, however, met with resistance as it was felt that it produced unfair outcomes and failed to distribute new talent to the teams that needed it the most (Taylor and Trogdon, 2002).

In 1989–1990 the NBA changed the format again, this time to a weighted lottery. The teams that did not make the postseason playoff were assigned a set of numbers between 1 and 66. The amount of numbers that each team received decreased according to their win– loss percentage. The worst team was assigned 11 numbers, the second worst team 10 numbers, and so on. This lottery mechanism assigned only the ﬁrst three picks of the NBA draft. After three draws, the next draft picks were assigned in reverse order of win–loss record. If the worst team did not receive the ﬁrst, second, or third pick, then it would automatically receive the fourth choice. Some NBA team executives believed that this format was the best way to balance deterrence of tanking with competitive balance (Soebbing and Mason, 2009). Taylor and Trogdon (2002) and Bernhardt and Heston (2010), however, found evidence that teams eliminated from the postseason were more likely to lose matches.

In 1992–1993 the league voted to accept the idea of increasing the weights. The number of lottery balls was reduced from 66 to 14, and each team received a certain allotment of combinations of four numbers ranging from 1 to 14. The ﬁrst team whose combination of numbers was selected (without respect to the order in which the numbers were drawn) received the ﬁrst pick, and so on.

The introduction of uncertainty about the awarding of the ﬁrst overall pick in the draft led some to question the fairness of a team such as Orlando Magic in 1993, who almost qualiﬁed for the postseason, receiving the number one pick. Soebbing and Mason (2009) discuss the conﬂict within the league regarding the different draft formats and describe how the NBA, with various stakeholders, attempted to balance tanking (or the perception of tanking) with league-wide competitive balance to protect the integrity of the sport.

Tanking is appealing, as the ﬁrst-pick player is generally outstanding. Such a star player also has an impact on gate revenue, even controlling for the number of wins. Additional revenues also come from licensed merchandise sales, advertising revenues and concessions. Therefore, getting the ﬁrst pick in the draft has a positive impact on all aspects of running a basketball team. One potential pitfall, however, is that the costs of tanking could offset the potential beneﬁts of securing the number one draft pick; as teams lose matches they lose revenue.

As with all sports perception and rumour rather than fact was enough to force the NBA to institute changes (Soebbing and Mason, 2009). Uncertainty, though, is a core characteristic of sports leagues (Mason, 1999) and this must be protected if spectators are to see the sport as a genuine contest and not as something manipulated by vested interests.

While changes can and have been made to counteract tanking at end-of or postseason in basketball by changing the draft pick system, this has not completely eradicated the incentive to lose on purpose (or its perception) to help a fellow conference team and increase revenue. However, as suggested by Balsdon, Fong and Thayer (2007) there are other ways in which the NCAA can discourage tanking in conference tournaments. A simple solution is to eliminate conference tournaments altogether and grant automatic bids to the conference champions.

An effective anti-tanking policy must address two issues – the security of a team’s NCAA bid and revenue-sharing. A more fundamental problem, however, is that of vested interests. Postseason basketball contests generate a substantial and increasing proportion of revenue from ticket sales and television revenue, which has encouraged not only the proliferation of conference tournaments but also the expansion of the NCAA tournament. Any solution to the current problem, therefore, that reduces the number of postseason matches would no doubt meet with resistance from those who beneﬁt ﬁnancially from the current system.

Furthermore, the NCAA needs to address the role of revenuesharing in corruption. Several conferences, notably the Atlantic Coast Conference and the Metro, did not share revenues from ﬁrstround NCAA tournament games prior to 1991, at which time the NCAA established new rules for distributing prize money (McClure and Spector, 1997). It may be time for the NCAA to have another look at those rules with the aim of reconciling the need for fair competition with incentives for postseason effort.

However, other changes are possible to help counter fraud and corruption. Sports are a good source for data. All kinds of statistics can be collected. The National Basketball Association (NBA) produces abundant statistics of its approximately 1,200 matches played throughout the season. Members of the NBA’s Game Stats Program enter these ‘play’ statistics into a computer, which gets a universal time stamp based on the play clock. All this data is then uploaded to a hosting centre. This ‘play data’ is available to all basketball teams to download and use. Teams download the data to integrate into their own databases and mine the data for meaningful patterns and relationships about plays and players in an attempt to incorporate them into successful plays during games (also see Lewis, 2004 for inﬂuence of statistics on baseball).

In the 1997 NBA Finals, the number-four-seeded Orlando Magic used this technology to their advantage. They were losing two matches to zero in a seven-match series against the number-two-seeded Miami Heat. The coaches used data mining and discovered that certain combinations of players worked better than others; the players scored more points and played better together in defence. The coaches gave more playing time to these players, which almost turned the series around against superior opposition.

Such an analysis of data can also detect patterns of tanking (see Bernhardt and Heston, 2010; Soebbing and Mason, 2009; Taylor and Trogdon, 2002). This approach is akin to a risk assessment where vulnerable parts of the NBA format can be kept under constant review. Even if the existence of tanking is based on perception rather than data, the advantage of gathering and analysis of data is twofold; ﬁrst, it sends a signal to players and coaches that the NBA is aware of the potential for fraud and corruption, and that it is gathering information in order to protect the integrity of its sport; second, if tanking is noted (or at least suspected) the NBA can speak to the owner(s) of a team ofﬁcially or unofﬁcially, deal with a problem if suspected or detected, and if it is then proven punish the team accordingly.

Punishment could take the form of a ﬁne, or it could modify the ranking of team when it comes to postseason placement of players. This, of course, would depend on the type of corruption, such as tanking to secure better players in the forthcoming season or pointshaving in individual matches.

Collection and analysis of data is one of many ways to detect and perhaps even prevent some (but not all) players and teams from engaging in certain types of fraud and corruption. It is more of a starting point, but since all plays are recorded, it comprises a useful body of knowledge.

However, it is also useful to encourage players to disclose information. As we saw in earlier chapters most fraud and corruption is uncovered by disclosure rather than investigation. But even in the case of an investigation, successful pursuit and/or prosecution still relies on credible witnesses being willing to come forward and give evidence in an unofﬁcial or ofﬁcial capacity.

The case of Donaghy (2009) is enlightening here, as he was a respected ofﬁcial. However, once he ‘confessed’ and was banned, the NBA and fellow referees disowned him and questioned his credibility. So encouraging disclosure from players, coaches, owners and ofﬁcials, while desirable, can also face problems, because once someone is involved in a fraud or corrupt act, he or she loses credibility.

Furthermore, if sanctions are seen as ineffectual, players and corrupt ofﬁcials willingly risk ‘earning’ extra income as a ﬁne or brief ban is an insigniﬁcant measure. This is a problem for those involved in sport, as much research on disclosure in the USA has shown how those willing to come forward and expose corruption are treated by organisations and fellow employees (Hannigan, 2006; McDonald and Ahern, 2002; Near and Miceli, 1985; Verschoor, 2005). There is much for an individual to consider before disclosing fraud and corruption: reputation, effects on health because of stress, ostracism at work and future consequences for one’s career. In the USA, however, offering substantial rewards for disclosure might be successful in encouraging those ‘blowing the whistle’ to consider these negative outcomes as acceptable and worthwhile risks (Johnson, 2003; Hesch, 2007).

As was illustrated by Glazer (2002), whistleblowers fall into three types – unbending resistors, implicated protestors and reluctant collaborators. While it is useful, we suggest that this typology is limited. While it attempts to explain the characteristics of the whistleblowers, it does not address the motivation of the persons involved. Often those who ‘blow the whistle’ can have (or be accused of having) a ulterior motive, they can be or be characterised as incompetent employees (Westin, 1981), may expose corrupt practices in order to avoid justiﬁed sanctions, may act from motives of revenge (Gobert and Punch, 2000), while some may be purely altruistic.

However, point-shaving and tanking are just the end product of a generally corrupt system; abuses in collegiate sports reﬂect commercialisation (Wetzel and Yaeger, 2000), subsidisation, pressure for elite recruitment and a multitude of academic abuses (Thelin, 1994). College administrators doctor high school transcripts, and coaches openly bid for the services of athletes by offering gifts and/or ﬁnancial rewards in the form of nonexistent jobs. Fraud and corruption thus have reached beyond the basketball court, and compromised the credibility of the academic institutions that players represent (Roberts and Olson, 1991); offences of forgery, false documentation, enrolling of athletes in perfunctory courses (Figone, 1989) and bribery by players and coaches have all ﬂourished in an attempt to secure success on a basketball court.

Despite coaches’ salaries, scholarships, cost of travelling, basketball equipment and promotional expenses, basketball is a business venture well worth the investment to college administrators because sport provides prestige and publicity to a college. It appears then, that players are only one part of the problem in intercollegiate basketball; college administrators and coaches are involved in the corruption either as accomplices in ﬁxes or for simply ignoring and denying the practice and inﬂuence of gambling. The players then are perhaps nothing more than symptoms of the disease.

Due to the nature and difﬁculties in investigating fraud and corruption, the NCCA and NBA, even if they are so inclined, will ﬁnd it hard to prevent corruption. Even if caught, corrupt players and coaches have already damaged the reputation and integrity of the sport. For both ofﬁcials and players, it might seem easier to maintain a system that lends itself to fraud and corruption than disclose such practices and ﬁnd themselves excluded from the sport and its rewards.

Conclusion

There are a number of reasons why fraud and corruption in basketball occurs: the inﬂuence of gambling; key individual players controlling a match; failing to cover point spreads; tanking in all its manifestations; and a system of ranking and future player picks that encourages manipulation.

The most worrying aspect of fraud and corruption in basketball, however, is point-shaving. A team might tank to conserve players for forthcoming rounds of a tournament once qualiﬁed (as with other team sports in a league format), or to help more teams from its division reach the tournament to increase conference revenue – a relatively altruistic form of corruption.

College basketball, however, has suffered a major gambling scandal each decade since 1951. Banning gambling on college basketball has not worked; it has failed to stop people ‘putting in the ﬁx’. Gambling will continue, especially illegally and/or legally in remote jurisdictions; this makes it harder to detect and monitor and potentially increases dangers for those foolish enough to get involved, especially if organised crime becomes involved and threatens the integrity of the sport.

In conclusion, explanations for fraud and corruption in basketball vary in many ways, but we suggest that the following need to be considered if the NCAA and NBA wish to increase their resilience against fraud and corruption: use all available data to analyse patterns in basketball; employ counter-fraud specialists to detect fraud and corruption; punish players and all those involved in fraud and corruption proportionately; encourage people to disclose through, for example, anonymous hotlines; and carry out constant risk assessment of all parts of the league structure. These are, we suggest, part of a standard model counter-fraud strategy, and as such are necessary if fraud and corruption are to be dealt with.

# Приложение Б Перевод фрагмента книги “Fraud, Corruption and Sport” (Graham Brooks, Azeem Aleem, Mark Button)

Глава 2

Определение мошенничества и коррупции в спорте

Введение

В данной главе мы рассмотрим, что подразумевается под мошенничеством и коррупцией. Данные термины являются предметами споров, независимо от стран и законодательных систем, согласно которым и даётся определение подобным действиям. В отдельных случаях, в зависимости от законодательства, закрепление терминов «мошенничество» и «коррупция» произошло не так давно. К примеру, до принятия Закона о предотвращении мошенничества в 2006 году в Англии и Уэльсе не было установлено конкретных преступлений типа «мошенничество», в качестве альтернативы всё основывалось на полноправном переходе к «законам о кражах» (Голдспинк, Коул, 2002; Ормерод, Уильямс, 2005; Доиг, 2006). С утверждением законов имелась возможность также кодифицировать понятие мошенничества, однако в такой системе общего права, которая существует в Англии и Уэльсе, есть масса вариантов для оспаривания и трактовки законов.

Исходя из вышеизложенного, мы начинаем эту главу с обзора трудностей при определении как мошенничества, так и коррупции (Арлидж, Перри, 1985; Доиг, 2006; Айер, Самойчик, 2006; Гиллигэн, Боумэн, 2007; Флетчер, Херманн, 2012). Поскольку мы осознаём, что дать чёткое определение мошенничеству и в особенности коррупции достаточно сложно, так как мошенничество – часть коррупции, но коррупция необязательно влечёт за собой мошенничество, мы обрисуем общую картину, обозначив спорные и сомнительные попытки определения таких сложных видов деяний и преступлений.

В заключительной части этой главы мы возьмём за основу труды Мэннига (2005), «Transparency International» (2011) и Горса и Чедвика (2010, 2012). Будет предпринята попытка составить типологию видов мошенничества и коррупции. Хотя трудности классифицирования вызваны особенностями данных преступлений, мы надеемся, что эта платформа будет полезным вкладом в толковании непростого перечня актов мошенничества и коррупции в спорте.

Понятие мошенничества

На сегодняшний день имеется небольшое число внутригосударственных и международных толкований относительно того, что есть акт мошенничества и как его можно определить (см. Уэллс, 1997; Арлидж и соавт., 1996; Доиг, 2006; Смит и соавт., 2010). Поскольку есть небольшое различие между тем, что представляет собой мошенничество в рамках юрисдикции или же вне юрисдикции, для мошенничества характерно то, что оно основывается на введении в заблуждение, надеясь таким образом гарантировать некую материальную выгоду. Даже если получение выгоды не подразумевает срочность, она может быть получена со временем, например, в случае использования поддельных документов, чтобы заключать контракты с футболистами для гарантии поддержки и развития. Без них реализовать это было бы сложно (Фут, 2007) (см. Глава 6 и обсуждение темы поддельных паспортов в итальянском футболе).

Однако, прежде чем приступать, необходимо рабочее определение мошенничества. Для возможного снижения уровня мошенничества в организационной структуре, нам нужно понимать, с чем мы имеем дело, и, соответственно, обязательным условием является некое определение проблемы для анализа неоднозначной сути мошенничества. Данный анализ будет ограниченным, но рабочее определение важнейших составляющих мошенничества, независимо от того, какие споры ведутся на этот счёт, необходимо, если мы желаем достичь успеха.

Во французском законодательстве юридическое определение мошенничества отсутствует. Вместо этого имеется широкий спектр преступлений, классифицируемых как «мошенничество», например, злоупотребление доверием, нарушение системы обработки и хранения данных и фальшивомонетчество; в Ирландии также не существует юридического определения, однако считается, что мошенничество включает в себя действия преступного характера, суть которых заключается в обмане; Уголовный Кодекс Германии расценивает мошенничество как умышленное деяние, направленное на совершение ошибки или сам факт совершения ошибкии искажение или сокрытие фактов; а в США мошенничество определяется законодательством как предоставление ложных сведений о фактах – будь то слова или манера поведения, ложные или недостоверные утверждения, или сокрытие того, что не должно быть сокрыто (Флетчер, Херманн, 2012).

Была надежда, что в Англии и Уэльсе принятие Закона о предотвращении мошенничества в 2006 году прояснит, чем мошенничество является, и в силу этого увеличит шансы на успешные расследования неоднозначных и дезориентирующих правонарушений (Саммерс, 2008). Для того, чтобы этого добиться, данный закон положил конец многочисленным правонарушениям, связанным с введением в заблуждение, и которые были частью прежнего запутанного и во многом повторяющегося законодательства (см. Доиг, 2006; Смит и соавт., 2010) и определяли мошенничество как нарушение в том случае, если оно подразумевало предоставление ложных сведений (Статья 2 Закона), отказ предоставления информации (Статья 3 Закона) и злоупотребление служебным положением (Статья 4 Закона).

Однако, в то время как Саммерс (2008) предположил, что принятие данного закона поможет в расследовании подобных актов, Ормерод (2007) охарактеризовал его слишком обширным в толковании, уделяющим внимание намерениям совершить мошенничество, нежели непосредственно самим деяниям. Таким образом, эта перемена в законодательстве сместила акценты с процесса доказательства совершения человеком мошенничества на доказательство наличия намерения. Как заявил сам Ормерод (2007: 2), это «криминализированная ложь». И всё же, ложь – составляющая введения в заблуждение, а это в свою очередь составляющая мошенничества, вне зависимости от юрисдикции. Поэтому вместо того, чтобы сейчас подробно разбирать с юридической точки зрения плюсы и минусы Закона о предотвращении мошенничества, о котором уже где только ни было сказано (см. Смит и соавт., 2010: 15–18), мы обратим внимание на сущность коррупционной системы в спорте по всему миру, которая совершается отдельными лицами, группами лиц и спортивными коллегиями, которые якобы обязаны сохранять честность спорта. Мошенничество – это неотъемлемая часть преступления, независимо от причины, лежащей в его основе.

Юридические и неюридические определения мошенничества, как и определения совершения таких деяний, довольно обширны, и спорт подвержен различным его видам. По сути, спортивная сфера пригодна для осуществления актов мошенничества, которые наносят ущерб бизнес-структурам; это может быть контрафактная продукция, уклонение от уплаты налогов и отмывание денег, а также присущие исключительно спорту акты, как организация договорных матчей (Фут, 2007; Хилл, 2008) (см. Главы 6, 7, 9 и 10 о футболе, крикете, баскетболе и бейсболе соответственно). Большинство подобных актов чаще рассматривается гражданским, чем уголовным правом, и спорт в этом плане ничем не отличается. Ситуация в спорте осложняется тем, что лица, которым было доверено поддерживать честность в спорте, недостаточно осведомлены в сфере мошенничества, чтобы решать такие вопросы, и они полагаются на органы правопорядка, чьи профессиональные знания были критически расценены как ограниченные (Баттон и соавт., 2008), наряду с некоторыми специализированными учреждениями в определённых правовых системах, как Отдел по борьбе с крупным мошенничеством в Великобритании.

Более того, спорт ввиду интернационализации наталкивается на трудности юридического контроля в вопросе мошенничества. Кто будет нести ответственность, если, к примеру, на чемпионате мира по футболу в Германии проходит договорной матч, где участвуют игроки, скажем, сборной Польши, главный судья матча – костариканец, и на этот матч охотно делают ставки люди, живущие в Англии, но работающие в Индии?

Отсюда можно вывести некоторые общие составляющие мошенничества, вне зависимости от области деятельности: мошенничество основывается на обмане с намерением сокрытия некой выгоды (которая будет получена сразу или через какой-то срок) и лишении третьей стороны (отдельного(-ых) лица (лиц), небольшой группы лиц или организации) честного выполнения своей работы или получения благ за счёт других лиц или организаций. Мы знаем, что это не бесспорное определение мошенничества, это, скорее всего, невозможно в принципе; напротив, данное определение предоставляет концепцию и ключевые элементы того, из чего может состоять акт мошенничества, если он был обнаружен.

Понятие коррупции

В процессе формирования термина «коррупция» сочетаются идеологические, нравственные, культурные и политические аспекты. В мире не существует чёткого единого определения коррупции (Айер, Самойчик, 2006; Гиллигэн, Боумэн, 2007; Transparency International, 2011). Так или иначе, число литературных источников, которые предприняли попытку охарактеризовать данное явление, растёт (Макмаллан, 1961; Лефф, 1970; Най, 1970; Скотт, 1972; Гиббонс, Рауэт, 1976; Роуз-Акерман, 1978; Гиллспи, Окрулик, 1991; AAPPG, 2006). Некоторые источники стремятся связать понятие «коррупция» с использованием должностного положения в личных интересах (Макмаллан, 1961; Най, 1967; Килтгаард, 1998; Роуз-Акерман, 1999). Из этого следует, что вышеупомянутая литература касается конкретных и определённых примеров коррупции, к примеру, коммерческий подкуп или должностное злоупотребление в личных целях. Можно также добавить, что, хотя всемирные антикоррупционные организации и стремятся образовать единое определение коррупции, часто всё сводится к описанию обмена, возникающего в результате принятия совместного решения, в котором участвуют «должностное лицо», получающее «выгоду», и другая заинтересованная сторона, готовая предоставить эту «выгоду» (Хеннинг, 2001). Выгода может быть материальной или вещью дарения, а заинтересованная сторона – отдельным лицом или группой/организацией, которая получит некие преимущества в нынешних и/или будущих сделках и/или принятиях решений.

Тем не менее, это ограниченное и узкое понимание коррупции с тенденцией к уделению внимания актам взяточничества и исключением других видов коррупции. Акиндель (2005) предположил, что коррупция не просто экономический обмен, в котором есть материальная заинтересованность, и не исключительно политический акт, продиктованный желанием добиться или сохранить политическую власть. Обоснование вышеприведённого (-ых) толкования (-й) заключается в том, что многие случаи коррупции происходят между частным и государственным секторами, как это может происходить со спортивным и государственным институтами; например, Олимпийские игры в Лондоне 2012 года были проведены при поддержке Комитета по проведению Олимпийских игр (КОИ), являющегося правительственным учреждением, ответственным за подготовку новых мест соревнований и инфраструктуры к Олимпийским играм и за дальнейшее использование стадионов после 2012 года, а также при поддержке Лондонского комитета по организации Олимпийских и Паралимпийских игр (ЛОКОИ), частной компании, несущей ответственность за подготовку и освоение объектов к Играм. Однако, вполне вероятно, что привлечение финансирования и спонсорская поддержка — это палка о двух концах, поскольку если поддержка будет оказываться коррумпированной компанией, которая использует спорт как средство для «очищения» собственного имиджа на международной арене, репутация спорта будет запятнана (Горс, Чедвик, 2012).

Несмотря на трудности в попытках разобраться, что такое коррупция, всё ещё возможно понять суть всеразличных правонарушений; коррупцию стоит рассматривать как ряд действий, некоторые из которых законные, но рассматриваются как коррумпированные, а остальные считаются и коррумпированными, и незаконными. Именно поэтому коррупция имеет очень широкое определение или понятие, разбитое на отдельные элементы; также оно может заключать в себе законные (но на практике недопустимые) и незаконные действия коррупционного характера (Джонстон, 2005). Согласно данному литературному источнику, чтобы ввести классификацию видов коррупции, было предпринято множество попыток, равно как и чтобы разработать последовательный метод для получения представления об этом непростом феномене. Вот одна из них:

* Политическая коррупция;
* Бюрократическая коррупция;
* Коррупция на выборах (электоральная).

Ходесс (2004: 11) дал политической коррупции следующую характеристику: «широкая область преступлений и противоправных актов, совершаемых политическими деятелями во время исполнения своих полномочий, а также до вступления и после прекращения их исполнения. Такая коррупция отличается от бытовой или бюрократической коррупции, поскольку речь идёт о парламентариях или политических деятелях, которые, будучи наделёнными властью и несущими ответственность за представление интересов общества, совершают подобные действия».

Бюрократическая коррупция – злоупотребление государственной должностью с целью получения материальной выгоды. Сюда включаются случаи приобретения монопольного положения в некоем рыночном секторе, а также, как высказался Мбаку (1996: 101-2), такая коррупция «предоставляет госслужащим возможность увеличить собственную заработную плату выше предписанного законом уровня … сюда относятся случаи коррупции, когда частные предприниматели в состоянии овладеть монопольным положением в экономике и удерживать его … присваивать необходимые ресурсы для покупки ценных бумаг и монополизации законодательных положений впоследствии».

Таким образом, бюрократическая коррупция позволяет низкоэффективным кампаниям – государственным (Мбаку, 1996; Джонстон, 2005) и частным – оставаться на рынке для получения небольшой прибыли, чтобы наживиться на тех, кто заинтересован в получении выгодных коммерческих контрактов от государственных или частных организаций. Бюрократическая и политическая коррупции, как ни странно, возможны и в мире спорта (Jennings, 1996; 2007). Коррупция на выборах – иная форма коррупции и часто является характерным признаком политической деятельности и выборов в «древних» и «новообразованных» демократических государствах (Гайма-Боади, 2004; Роуз-Акерман, 2006; Куницова, 2006) и спортивных организациях (Блиц, 2011). Принцип работы электоральной коррупции охватывает ряд методов «контроля» и влияния на результаты выборов, например, покупка голосов и фальсификация выборов (Лодж, 1999; Курэр, 2001; Куницова, 2006). В вышеперечисленных литературных источниках акты коррупции разбиты на три типа, и, по всей видимости, это определяет коррупцию как государственную проблему (Роуз-Акерман, 1996). Тем не менее, коррупция также включает в себя широкий спектр методов различных форм и значений, что является важной особенностью границы между государственным и частным секторами. Именно на этой границе происходит деятельность международных спортивных ведомств, и, по нашему мнению, необходимо больше изучать работу данных независимых организаций, так как они претендуют на олицетворение мира и идеалов гуманизма, представляя в то же время личные интересы (Гатри-Шимицу, 2009). Как и другие сферы деятельности, спорт сталкивается с мошенничеством и коррупцией. Но как бы то ни было, чтобы структурировать границы влияния коррупции и её виды, которые являются частью мира спорта, лучше разработать отдельную классификацию мошенничества и коррупции в спорте, чем полагаться на разделение коррупции на политическую, бюрократическую и электоральную.

Разработка классификации мошенничества и коррупции в спорте

В этой главе рассматривается развитие классификации спорта. В то время как в некоторых спортивных дисциплинах допускается возможность мошенничества и коррупции больше, чем в других, и такие случаи иногда попадают в заголовки новостей, как «Скандал в крикете и лишение трёх профессиональных крикетистов из Пакистана свободы британским правосудием в 2011 году» (Уайлд, 2011), все подобные прецеденты приводили к нанесению ущерба честности и прибыльности спорта (Горс, Чедвик, 2012). Многие из них имеют похожие характерные особенности, и таким образом их становится сложнее отнести к той или иной области классификации, так как границы между областями размыты.

Более того, проблема допустимости определённых действий носит сложный характер и имеет размытые границы, и эта проблема будет неоднократно проявляться на протяжении оставшейся части нашей книги. Некоторые примеры будут являться наглядными актами совершения мошенничества и/или коррупции, а некоторые будут стоять на грани неправомерности и рассматриваться сомнительными с нравственной точки зрения, но при этом соответствующие требованиям закона. Возможно наилучший способ чётко определить эти границы – создать реально применимую базу, на которой мы сможем основываться, определяя виды мошенничества и коррупции в спорте.

Все примеры подобных неправомерных актов, приведённые в таблице 1.1 Главы 1, могут быть помещены в классификацию мошенничества и коррупции. Как и другие исследователи (Мэнниг, 2005; Remote Gambling Association, 2010, Transparency International, 2011), мы обнаружили, что разработка основы, по которой необходимо рассматривать коррупцию и мошенничество в спорте, проблематична. К примеру, мошенничество и коррупция в спорте относятся к категориям трёх видов:

* мошенничество и коррупция в условиях спортивных соревнований(применение запрещённых препаратов);
* проблема системного характера (структурные и культурные аспекты организации; например, подтасовка голосов);
* влияние ставок на спорт (например, договорные матчи) (Transparency International, 2010).

Классификация по Мэннигу (2005) заключается в том, что спорт делится на следующие типы:

* коррупция в условиях спортивных соревнований (спортсмены и/или чиновники, замешанные в итоговом результате(-ах));
* коррупция на уровне руководства (спортивные чиновники и/или госучреждения, не имеющие отношения непосредственно к спортивным соревнованиям).

Кроме того, Горс и Чедвик (2012) разрабатывают информационную базу данных, уделяя внимание видам коррупции и спонсорскую поддержку. В классификации, введённой этими исследователями, используются следующие данные:

* год;
* страна;
* имена замешанных спортсменов;
* спортивная дисциплина;
* вид коррупции;
* последствия.

Все критерии несут пользу и способствуют решению актуальной проблемы классифицирования коррупции в спортивном сегменте. Однако ни один из критериев не соотносит жульничество с коррупцией. Жульничество – нарушение принципов проведения спортивных мероприятий, которые не выходят за рамки закона – это, как мы утверждаем, часть постоянного коррупционного процесса. Но не стоит забывать, что как уже было сказано в Главе 1, иногда коррупция носит как законный, так и незаконный характер, и такие примеры необходимо отразить в нашей работе, даже если эти дела не дошли до суда, потому как некоторые из дел, упомянутые нами, достаточно показательны.

Чтобы обобщить весь материал, типология коррупции определяется в зависимости от «культуры» и потому изменяется в отношении правил соревнований и ожидаемого поведения спортсменов и спортивных чиновников. А их поступки, которые ранее считались коррупционными, сейчас допустимы. К примеру, на первой многодневной велогонке Тур де Франс в 1903 году правила чётко указывали, что гонка была соревнованием исключительно между отдельными велосипедистами. Сейчас команда может в этапах Тура работать на своего лидера, что было запрещено в 1903 году. Тогда, в той многодневной гонке, два участника, Люсьен Потье и Сезар Гарен уступили победу товарищу по команде Морису Гарену. Позднее все трое были дисквалифицированы Французской федерацией велоспорта, и победителем стал Анри Корнет, так как принцип «участие ради успеха команды» считался недопустимым (Уиткрофт, 2003).

Более современный пример воплощения подобного принципа можно встретить в гонках Формулы-1. В 2002 году команда Феррари «отдала приказ» одному из своих пилотов, Рубенсу Баррикелло подвинуться и позволить своему партнёру по команде Михаэлю Шумахеру обогнать его перед финишем. Из всего сказанного выше следует, что поскольку трудности в построении типологии есть и всегда будут, как это показано на конкретных примерах, мы предлагаем свою текущую и актуальную рабочую модель классификации мошенничества и коррупции в спорте, основываясь на совмещении упомянутых методов.

Способы отклонений от правил или их нарушение: непрерывный процесс коррупции

Несмотря на то, что «жульничество» на спортивных соревнованиях уже не является чем-то новым, определить его не так просто, как кажется. Во время матчей происходят инциденты, которые могут быть расценены как жульничество: например, «ныряние» (симуляция) в штрафной площади на футбольных матчах в попытках заработать пенальти в ворота соперника, блокировка игрока в баскетболе, акции устрашения игрока(-ов) команды соперника посредством словесных оскорблений (также известны как отпугивание и угрозы) и получение «бонусного» вознаграждения за нанесение травм игрокам соперника (этот инцидент получил огласку и назывался «Баунти-скандал») в американском футболе. Такие действия можно отнести к категории «жульничество»; тем не менее, это скорее попытки спортсменов обойти правила или кодексы спортивного поведения, чем попытки нарушить их. Однако отклонения от правил и их нарушения разделяет очень тонкая грань. К примеру, разглаживание мяча для крикета рукой с целью изменить поверхность мяча и тем самым повлиять на траекторию его полёта считается частью игры. Подача крикетного мяча с рикошетом от газона, который из-за своей неровной поверхности влияет на отскок мяча, мешает бэтсмену понять направление движения мяча и вести счёт пробежкам; это тоже не запрещено правилами. А использование посторонних предметов считается мошенничеством, как, например, образование зарезов при помощи заострённых предметов для придания мячу большей неровности, чтобы повлиять на его полёт, отскок и траекторию (Рэдфорд, 2010). Как бы то ни было, «жульничество» присутствует в спорте постоянно. Это не означает, что игроки, обходящие правила, тем самым нарушают их. Но отклонение от правил и их нарушение – действия похожие и не независимые.

Поэтому мы приняли решение включить жульничество как часть нашей классификации, проведя при этом различие между отклонением от правил и их нарушением. Игроки, обходящие правила, могут получить штраф во время игры; например, хоккеист или регбист может быть удалён на штрафную скамью на какой-то отрезок времени. Некоторые из таких действий совершаются «сгоряча», а иногда спортсмены ведут себя неприемлемо. Однако же, вместо того, чтобы играть по букве закона (по «правилам» или «законам» игры), игроки принимают такие решения с целью добыть преимущество нечестным путём. Но нарушение правил тоже может быть просчитанным, заранее спланированным действием, которое может быть совершено одним или несколькими членами команды, и, как мы утверждаем, такие ситуации должны расцениваться как попытки «добыть преимущество нечестным путём». Мы не говорим, что вышеприведённые примеры — это мошенничество. Мы просто подчёркиваем тот факт, что обман и коррупция – это непрерывный процесс, и иногда их посредством можно ввести в заблуждение болельщиков и игроков соперника, поддерживающих честный спорт.Далее, существует категория жульничества с целью «получить преимущество», зачастую не являющегося запрещённым в мире спорта; такое жульничество заключается в осознанном нарушении правил спортивных соревнований и является просчитанным, заранее спланированным и очевидным обманом. Например, в кубке Регбийного союза при поддержке компании Heineken 2009 года в матче четвертьфинала (известного как «бладгейт») игрок команды Харлекуинс, Том Уильямс, был заменён из-за травмы лица. Позже выяснилось, что эта травма была «имитирована»: у Уильямса во рту была капсула крови. Причиной такого поступка была замена полевого игрока, которую невозможно было совершить без «имитации» травмы. Как показало расследование, это был не единичный случай – Харлекуинс применяли такую «тактику» как минимум в четырёх предыдущих играх. Сперва Уильямс был отстранён от соревнований на 12 месяцев, однако позднее, в результате апелляции, наказание было уменьшено до 4 месяцев. Тогдашний директор команды, Дин Ричардс, получил трёхлетнюю дисквалификацию. Клубный физиотерапевт Стеф Бреннен сначала был приговорён к двухлетней дисквалификации, но обвинение было снято в 2011 году, когда клуб заплатил штраф размером в 260 000 фунтов Стерлинга, и врач команды Харлекуинс, Уэнди Чапман, была временно отстранена от должности решением Британского генерального медицинского совета (GMC) из-за совершения ей надрезов на губах Тома Уильямса (European Rugby Cup Decision Disciplinary Committee, 2009; Transparency International, 2011). Однако, затем GMC разрешил Чапман продолжить работу, даже несмотря на то, что GMC признал её виновной в грубых нарушениях (Дженкинс, 2010).

Регбийным союзом была учреждена «специальная рабочая группа» с целью изучить различные виды коррупции и противостоять им в дальнейшем. Рабочая группа разработала ряд рекомендаций, заключённых в докладе «Образ игры» и предлагающих изменить спортивные правила, чтобы укрепить репутацию Регбийного союза (Transparency International, 2011). Однако рекомендации были введены уже постфактум, так как данный способ жульничества уже не раз имел место быть. Также вышеприведённый пример может служить для будущих правонарушений чем-то неопределённым и будет скорее относиться к «отклонению от правил», чем непосредственно к коррупции. Мы полагаем, это можно расценить как введение в заблуждение, поскольку конкретное действие было спланировано и исполнено командой спортсменов-профессионалов в попытке сокрыть преимущество, добытое нечестным путём. Следовательно, такие действия необходимо рассматривать как форму коррупции.

Тем не менее, ярким примером совершения коррупции является применение запрещённых препаратов спортсменами или лошадьми наездников с целью улучшить своё выступление на протяжении всего спортивного сезона, на соревнованиях или в конкретном соревновательном дне. В таком случае выгоды и риски существенны; победа в ключевых матчах и/или соревнованиях и медали могут привлечь персональных спонсоров, принести славу, всемирное признание и деньги, в особенности, если спортсмен победил или стал призёром на Олимпиаде; в качестве примера можно рассмотреть случай Мэрион Джонс (Коннор, Мазанов, 2009; Джонс, 2010).

Джонс – лишь одна из многих спортсменов, которые были уличены в применении запрещённых препаратов. Так, в 2008 году был зафиксирован 621 случай «применения препаратов» атлетами со всего мира (Remote Gambling Association, 2010). Национальные уполномоченные органы признали 382 своих спортсменов из 621 виновными и вынесли наказания в соответствии с различными санкциями; 160 атлетов были отстранены от соревнований, некоторые получили пожизненный запрет на участие в них. Такой вид жульничества не является чем-то новым; в современной истории существуют прецеденты нарушения правил спортсменами в целях получить нечестное преимущество на соревнованиях. В некоторых видах спорта, например, в велоспорте, а именно на многодневке Тур де Франс, спортивные власти вынуждены регулярно бороться с велосипедистами, пойманными за применением запрещённых инъекций либо изготовлением «маскирующихся» веществ, улучшающих характеристики спортсменов (Уолш, 2006), а спортивным ведомствам, как, к примеру, Международному олимпийскому комитету (МОК), приходится отстранять успешно выступивших на Олимпийских играх спортсменов. (Хард, 2010).

Проблема разработки любой классификации мошенничества и коррупции в спорте заключается в том, что в разных спортивных дисциплинах принято реагировать на подобные действия совершенно по-разному. Более того, внутри одного вида спорта совершение таких действий может повлечь разные последствия. Например, британский спринтер Дуэйн Чемберс был пожизненно отстранён Британским атлетическим советом от выступлений за национальную сборную на Олимпийских играх; наказание действовало до 2012 года. В то же время, олимпийский чемпион в беге на 400 метров, американец Лашон Мерритт, решением МОК получивший отстранение от соревнований из-за проваленного допинг-теста, был допущен до участия в этом же соревновании Спортивным арбитражным судом (САС) (Кидд, Бродбент, 2012). Олимпийский комитет США опротестовал правило, согласно которому любой спортсмен, отстранённый на срок более 6 месяцев и заслуживающий наказания, не должен быть допущен до соревнований. Тем не менее, Британский атлетический совет придерживается совершенно противоположной точки зрения; если наказание было назначено за принятие запрещённого препарата внутрь либо внутривенно, спортсмен не должен быть приглашён в Олимпийскую сборную (см. Глава 4 о разбирательстве в Британской олимпийской ассоциации и апелляции Дуэйна Чемберса).

Саморегламентирование является нормальной практикой в спорте, и, следовательно, в решениях о коррупционных делах обязанность представления отчётности и информационная открытость ограничены. Однако, атлеты не обладают безоговорочным правом совершать акты жульничества, мошенничества и коррупции в спорте. Многие из тех, в чьи задачи входят предотвращение мошенничества и коррупции и сохранение чистоты спорта, также коррумпированы. Это проблема системного характера, к которой мы сейчас обратимся.

Культура коррупции: системная проблема или защита личных интересов?

В то время как спортсмены могут принимать запрещённые препараты, чтобы улучшить свои показатели и позднее на важных соревнованиях добиваться побед, которые привлекают спонсоров и приносят мировое признание, чиновники, которым доверяется «управление» миром спорта и оберегание его чистоты, также часто фигурируют в коррупционных делах (Дженнингс, 2006; Хилл, 2008).

Однако, как уже упоминалось ранее, не каждый случай совершения коррупции носит незаконный характер; государственные спортивные ведомства и официальные лица совершают манипуляции с правилами (или, проще говоря, обходят их). Например, во время выборов места проведения Олимпийских игр (Дженнингс, Сэмбрук, 2000; Барни и соавт.,2002). Тем не менее, Олимпиада 1996 года в Атланте представила качественное отличие в вопросе причастности заинтересованных лиц к Играм, показав рекордный уровень общеорганизационного вовлечения, которое, как считалось ранее, потенциально способствовало повышению коррупции (Кроутер, 2002; Гатман, 2004). После этого МОК изменил метод проведения голосования в попытке противостоять коррупции.

Победы в розыгрыше заявок на организацию крупнейших спортивных соревнований не всегда являются такими честными, как кажется. В 2010 году Амос Адаму был отстранён ФИФА на три года за вымогание взяток в обмен на свои голоса за определённые заявки на проведение Чемпионатов мира по футболу 2014 и 2018 годов. В 2011 году лорд Дэвид Трисман, тогда председатель оргкомитета «ЧМ по футболу в Англии», дал показания Правительственному специальному комитету Министерства по делам культуры, СМИ и спорта Великобритании, в которых он утверждал, что шесть членов исполкома ФИФА вели «неэтичную деятельность» в отношении выбора заявки на проведение Чемпионата мира по футболу. И хотя это обвинение в то время категорически опровергалось, оно сыграло свою роль, так как ФИФА отстранила представителя организации от Катара Мухаммеда бен Хаммама (Transparency International, 2011).

Однако, в отличие от какой-либо внешней организации, именно ФИФА как правило расследует такие случаи. Дело дошло до того, что ФИФА расширила собственное расследование, чтобы подключить к нему ещё десятерых членов федерации, включая президента организации Зеппа Блаттера, обещая провести реформу в ФИФА.

Кроме того, Дженнингс (2006), основываясь на официальных документах ФИФА, утверждает, что требования предъявляются потенциальной стране-хозяйке, которая желает провести Чемпионат мира при условии введения налоговых льгот и бесплатного проживания в отелях, равно как и отмены визовых ограничений для некоторых членов организации. Последний пункт нарушает законодательства Великобритании и Евросоюза, при этом заявка на проведение Чемпионата мира в Англии отвечала вышеприведённым и всем остальным требованиям ФИФА (Transparency International, 2011). Таким образом, желание принять у себя Чемпионат мира по футболу оказывается системной проблемой, поскольку и ФИФА, и некоторые её члены, а также те, кто хочет провести событие такого масштаба, нарушают общепринятые правила в отношении проведения важного спортивного мероприятия.

На данный момент мы показали, что применение запрещённых препаратов спортсменами внутрь и внутривенно не является чем-то новым в мире спорта, как и коррупция среди наделённых полномочиями защищать чистоту спорта чиновников. Однако, существует третья угроза престижу спорта – это влияние тотализаторов спортивных ставок. Эта «угроза» завершает предполагаемый триптих опасностей, против которых мир спорта должен бороться, потому что соблазн «поставить на договорняк», будучи обычным атлетом, звездой спорта, чиновником или арбитром, омрачает притягательность честных соревнований.

Игры на тотализаторе – причина мошенничества и коррупции в спорте?

В связи с охватом СМИ по всему миру и коммерциализацией спорта, поведение звёзд спорта на игровом поле широко освещается в прессе. Это может быть как излишнее проявление эмоций на поле, так и утечка деталей «личных взаимоотношений». Вдобавок, если разражается серьёзный коррупционный скандал, и в него оказывается вовлечена международная организация, это также активно обсуждается СМИ. Тем не менее, причиной постоянного недовольства является эффект, оказываемый на спорт от игр на тотализаторе (Фигон, 1989; Гинсбург, 1996; Брукс, 2012) в комплексе с уликами, ведущими к организованной преступности, и вероятность появления зависимости с уделением особого внимания спортсменам, нежели чиновникам или официальным лицам.

Часто считается, что только игроки на тотализаторе вовлечены в договорные матчи; это неверно. Игроки лишь иногда идут на организацию договорных матчей. Судьи (Хилл, 2010; Пфаннер, 2011), официальные представители клубов, их владельцы и сами игроки – все в той или иной степени вовлечены в этот процесс, от бейсбола и футбола до скачек. История знает множество примеров коррупции по всему миру, когда футбольные рефери, сотрудничая с коррумпированными чиновниками, обманывают букмекеров, а владельцы клубов предлагают деньги, вещи дарения, вакации и услуги сексуального характера, чтобы «убедить» официальных представителей «поступить правильно» (Фут, 2007; Хилл, 2008). Такой вид коррупции – проблема не отдельного региона отдельного государства, а всей планеты.

В качестве примера можно привести завязанный на «договорняках» скандал, который недавно произошёл в Чемпионате Южной Кореи по футболу (K-League). Данный пример в полной мере демонстрирует важность игр на ставках для спорта.

Кубок Корейской лиги – второстепенное соревнование, проводимое в будние дни (так же, как и Кубок лиги в Англии и Уэльсе). Кубок не вызывал большого интереса, и команды выставляли на игры вторые, резервные, составы. В 2011 году футболисты команды «Тэджон Ситизен» попытались организовать договорной матч с командой «Пхохан Стилерс». «Тэджон Ситизен» проиграли 3:0. Позднее, во время расследования, выяснилось, что игроки получали деньги от букмекерских компаний за «создание» нужного результата отдельных матчей, и далеко не один раз. В связи с этим, 46 футболистам, включая ещё 11 человек, среди которых брокеры, специализирующиеся на ставках, были предъявлены обвинения в организации и проведении договорных матчей, и, как следствие, они получили пожизненный запрет на участие в матчах, проводимых под эгидой K-League (Korean Herald, 2011; Брукс и соавт., 2012).

Есть основания полагать, что во всём мире на всех уровнях проводились договорные футбольные матчи (Фут, 2007; Хилл, 2010; Пфаннер, 2011). Причина (-ы) так полагать такая (-ие) же, как и в любом случае совершения мошенничества – карьера профессиональных спортсменов скоротечна, поэтому иногда они поддаются такой возможности, чтобы «подзаработать» ещё. Атлеты всех видов спорта обосновывают такие действия не как коррупцию, а как «способ обхождения правил». Как правило, они объясняют это тем, что сам матч, о котором ведётся речь, не имел какого-то значения, к этому причастны многие лица, и подобный случай мошенничества и коррупции не является «экстраординарным» (см. Глава 4 об обсуждении оправдывающих спортсменов обстоятельств совершения актов коррупции).

Однако, стоит посмотреть на проблему адекватно, а не называть процесс игр на ставках единственной причиной наличия мошенничества и коррупции в спорте. С появлением возможности ставить на спорт в Интернете люди могут делать ставки в режиме онлайн, а также слушать или смотреть за спортивными событиями в реальном времени из любой точки земного шара. Хотя Интернет и расширил охват людей, пользующихся услугами тотализатора, не только он служит причиной коррупции в спорте: это лишь новый метод совершения давно известного преступления.

Коррупция в сфере игр на тотализаторе существовала ещё до появления Интернета (см. скандал Black Sox в бейсболе; Гинсбург [1995]). Вместо того, чтобы расценивать ставки онлайн как нечто отрицательное, некоторые организации, такие как британская биржа ставок Betfair, заключили вместе со спортивными госучреждениями меморандумы о взаимопонимании, согласно которым биржи обязуются уведомлять госучреждения о подозрительных ставках на ту или иную игру, чтобы те определили дальнейшие действия в данном направлении. В таком случае меморандумы являются инструментами контроля тотализаторов. Тем не менее, эта система применима только в отношении законных ставок на спорт; в случае незаконных игр на тотализаторе, к примеру, как в Индии, чаще всего речь будет идти об ассоциациях букмекерских компаний и организованной преступности. Лучше, чтобы была некая система регулирования и, как следствие, инструмент контроля. В противном случае, как показывает история (Фигон, 1989), ставки на спорт становятся возможностью для ведения организованной преступности.

Заключение

В первую очередь, в данной главе было проиллюстрировано, что точное определение мошенничества и в особенности коррупции не является простой задачей. Это объясняется сложностью устройства мошенничества и коррупции; существует ряд случаев, которые несут незаконный характер только лишь в теории и не всегда являются таковыми в действительности. Во время выделения примеров и описания мошенничества и коррупции в спорте и создания реально применимой типологии для проведения анализа и выведения классификации мошенничества и коррупции в спорте, мы приняли участие в непрекращающемся обсуждении на предмет того, что следует называть «отклонением от правил», а что – обманом, а также выяснили, какие способы являются приемлемыми в определении непосредственно понятий мошенничества и коррупции.

Нами были приведены многочисленные примеры актов коррупции и мошенничества как отдельными лицами, так и спортивными госучреждениями. Все участники подобных действий позволяли себе совершать их, что приводило к нарушению прозрачности вида спорта, которым они занимались, и снижали уровень удовольствия, который данный вид спорта предлагал спортсменам, зрителям или ведомствам.

В следующей главе мы перейдём от определения мошенничества и коррупции к проблеме того, как часто мошенничество и коррупция встречаются в спорте. Это сложная задача, поскольку наше расследование касалось только мира спорта. Однако, мы представим несколько наглядных примеров исследований, которые ярко подчёркивают проблему обнаружения и устранения мошенничества и коррупции в спорте.

Глава 9

Мошенничество и коррупция в баскетболе

Введение

В данной главе мы сконцентрируемся на разборе мошенничества и коррупции в двух главных американских баскетбольных лигах: университетской (Национальная ассоциация студенческого спорта – НСАА) и профессиональной (Национальная баскетбольная ассоциация – НБА). Там, где это возможно, мы приведём примеры из мировой практики, но в связи с популярностью баскетбола в США и давно зарекомендовавших себя университетской и профессиональной лиг, большая часть главы будет охватывать коррупцию и мошенничество именно в Соединённых Штатах.

Мы начнём с краткого обозначения некоторых из видов проявления мошенничества и коррупции в баскетболе, таких как занижение счёта или влияние ставок на баскетбол, и в какой степени баскетбол открыт для совершения подобных актов ввиду особенностей этого вида спорта. Также мы рассмотрим случаи предвзятого судейства и политику «танкинга» – намеренного проигрыша матчей с целью получить более талантливых игроков-новичков в следующем сезоне.

Далее мы обратимся к изменениям в распределении игроков, приходящих из межуниверситетского в профессиональный баскетбол в США. Эта часть спортивного менеджмента является главной преградой на пути к предотвращению мошенничества, коррупции и, таким образом, проблем с классификацией игроков и применением танкинга в конце сезона.

После этого мы проанализируем использование статистики баскетбольными командами, которые хотят таким образом улучшить своё выступление. Также мы предположим, что такой анализ может быть полезным в обнаружении танкинга. Предпоследний пункт данной главы будет посвящён содействию в раскрытии информациии применению санкций, направленных на уменьшение коррупции и мошенничества в баскетболе.

В заключении мы выскажем некоторые предположения, как руководство НСАА и НБА могло бы повысить уровень «чистоты» баскетбола.

Виды мошенничества и коррупции в баскетболе

В каждом виде спорта спортсмены хотят добиться победы (и иногда терпят поражения) и прибегают к нечестным методам: в отдельных случаях они выходят за рамки правил и открыто мошенничают. Тем не менее, мы не будем останавливаться на многочисленных примерах договорных матчей в университетском баскетболе, которые уже не раз подвергались подробным обсуждениям: например, в 1951 году против 35 спортсменов, участвовавших в 86 матчах с 1947 по 1951 год, были выдвинуты обвинения в получении взяток за сдачу матчей (Фигон, 1989); в 80-х годах 20 века 57 баскетболистов из 27 колледжей были обвинены в коррупции во время участия в матчах на территории 22 штатов; также обвинения выдвигались в отношении колледжей и университетов в 90-х годах (см. Кирчберг, 2006; Уайнсток и соавт., 2007; Нельсон, 2009; Уокер, 2011).

Мы же сфокусируемся на структурных и организационных проблемах университетского и профессионального баскетбола, таких как занижение счёта, предвзятое судейство и танкинг в завершающей части сезона. Мы не пренебрегаем актуальной проблемой организации договорных матчей в баскетболе, мы лишь признаём, что стремление получить материальную выгоду, играя на ставках, как и в крикете, – более запутанный пункт в области организации договорных игр. Однако, договорные матчи в университетском баскетболе не являются пережитком времени, чем-то невозможным в коммерциализированном мире университетского баскетбола. На самом деле, организация договорных матчей успешно практикуется в условиях легковерного отношения администраторов колледжей, тренеров и лиги НСАА, а также это явный признак распространённости игр на ставках в университетском баскетболе.

Кроме того, ещё одной проблемой баскетбола является применение запрещённых препаратов, так как до недавнего времени в межсезонье с июля по сентябрь спортсменов не проверяли на наличие запрещённых веществ. На сегодняшний день ситуация изменилась, теперь спортсмены проходят допинг-контроль не более чем два раза в межсезонье; но тесты на наличие конопли ещё не применяются, и неизвестно, будут ли точно так же проводиться тесты на гормон роста. Сейчас этот вопрос изучается.

Занижение счёта

Занижение счёта – процесс, при котором баскетбольная команда, считающаяся фаворитом мачта, ведёт в счёте, но не может превысить разницу в счёте, оценённую букмекерской конторой как наиболее вероятная в данном матче. Очевидные улики указывают на то, что занижение счёта потенциально широко распространено (Вулферс, 2006). Такая практика «попыток» выигрывать матчи с меньшей разницей в счёте, чем указанная букмекерской конторой, с целью принести прибыль участникам договорного процесса (как правило, это лишь несколько человек из одной команды), считается распространённой в университетском и профессиональном баскетболе (Гиббс, 2007). Мотивация для совершения таких коррупционных действий проистекает из системы ставок в баскетболе.

Рассмотрим следующий пример: ожидается, что команда А победит команду Б с разницей в более чем 8 очков. Следовательно, если ставка была сделана на победу команды А, и эта команда перекрыла ставку на разницу очков, эта ставка сыграла. Если же команда проиграла матч, ставка не сыграла. Однако, если команда А победила команду Б, но с разницей в менее чем 8 очков, в такой ситуации может оказать влияние возможность совершения акта мошенничества и коррупции. Например,

Команда А набрала 98 очков;

Команда Б набрала 95 очков.

Команда А победила в матче, но не перекрывает ставку на разницу в счёте, то есть, она не выиграла с разницей в более чем 8 очков. Как следствие, если вы поставили на победу команды А в более чем 8 очков, ваша ставка не сыграла. Однако, команда А всё же выиграла матч. Команда А, или же её некоторые ключевые игроки, могли контролировать ход матча, чтобы быть уверенными в своей дальнейшей победе, поскольку они были на голову сильнее оппонентов, и таким образом порадовать тренера и болельщиков, колледж и/или владельцев, но также заработать деньги на «связях с букмекерскими конторами», которые сделали ставку на то, что команда А не превысит разницу в счёте.

В случае ставки на достаточно большую разницу в счёте, скажем, от 10 до 13 очков, небольшая группа спортсменов, или даже один звёздный игрок, может контролировать результат матча и управлять разницей очков в целях получения материального преимущества с минимальным риском обнаружения мошенничества тренером или другими игроками. По причине того, что в баскетбол – игра, которой свойственны высокое количество набранных очков, которые набираются в течение всего матча, близость очков вплоть до конца игры и тот факт, что за набор очков часто ответственны отдельные игроки, суперзвёзды могут как набирать очки, так и промахиваться в большинстве бросков, не вызывая подозрение. Такие случаи часто встречаются на университетском уровне.

Игрок, участвующий в договорном матче, может разделить часть дохода с одним игроком и более из команды-фаворита при условии занижения количества очков. В таком случае команда-фаворит может выиграть матч, но не превысить ставку на разницу в счёте. Но такой вид «договорняка» не безопасен в применении; команда может проиграть матч, а ставка не сыграет, не участвующие в подкупе партнёры по команде могут всё испортить, проведя отличную игру и превысив ставку, или же команда соперника сыграет настолько неудачно, что будет заметно, занижает ли счёт команда-фаворит.

Сторонами «уравнения» являются игроки, заинтересованные в победе, и люди, делающие ставку, которые заинтересованы в том, будет ли превышена ставка на счёт этой командой. Тем не менее, игра на ставках имеет место, если в таком случае не было подкупа. Мы не считаем игрой на ставках тот процесс, при котором результат матча/соревнований заранее известен, либо игрокам заплатили, чтобы они не превысили ставку на разницу в счёте (поскольку в условиях финансовой мотивации игрокам не составляет труда сыграть ниже своих возможностей). Вулферс (2006) предоставил эмпирические данные, чтобы подтвердить это предположение. Команда-фаворит перекрывает ставку на разницу в счёте в чуть менее чем 50% матчей, в которых есть явный фаворит (под явным фаворитом понимается команда, от которой ожидается победа более чем в 12 очков), если быть точнее, такое случается примерно в 48% таких матчей. Поскольку занижение счёта может сказаться на превышении фаворитом ставки на разницу в счёте, оно никак не должно повлиять (или повлиять минимально) на шансы команды на победу. Также было замечено, что команды, побеждающие в матчах, всё больше не могут превысить ставку, так как этот метод мошенничества распространяется всё сильнее.

Более того, явный фаворит имеет больше шансов занизить счёт, чем его более слабый оппонент. Например, если ставка на разницу составляет три очка, попытка выиграть с разницей в одно-два очка, особенно это касается баскетбола, может возыметь противоположный эффект, как в случае проигрыша матча лидерами, пытающимися победить с нужным счётом (повышение стоимости занижения счёта), так и в отношении проигрыша игроков на ставках, вовлечённых в подкуп (снижение выгоды). Напротив, команда, которая занижает счёт в случае ставки на большую разницу в счёте, сталкивается с меньшим риском.

Что касается организации договорных матчей, задача «проиграть, чтобы выиграть» не относится к разряду простых. Фактор, потенциально сбивающий с толку, заключается в том, что игроки могут тратить меньше сил, либо тренеры могут задействовать менее высококлассных игроков, когда результат матча не вызывает сомнений. Тем не менее, это не даёт гарантию успеха, потому что проигрывающая команда, особенно если она участвует в подкупе, также может играть не в полную силу, и результат, вероятно, не будет зависеть от действий команды-фаворита. Есть отдельные свидетельства, подтверждающие наличие таких ситуаций в университетском спорте, но поскольку «достижение нужного результата», как правило, не считается примерным спортивным поведением в университетском баскетболе, трудно доказать, что это был сговор (Бернхардт, Хестон, 2010) (см. также раздел о предвзятом судействе, вопрос удержания необходимого счёта).

Пока в настоящее время продолжаются дискуссии о том, что занижение счёта якобы указывает на сговор между игроками и «лицами, играющими на ставках», исходы и результаты матчей могут в равной степени проявляться в тренерских выборочных манипуляциях в отношении игрового времени звёздных игроков команд. Далее, игроки могут участвовать в организации «договорняков», для этого необязательно предлагать взятки «лицам, играющим на ставках», так как они могут задействовать друзей или родственников, чтобы те сделали ставку.

Ключевая причина совершения акта занижения счёта заключается в том, что спортсмены могут выиграть и матч, и деньги, не превысив ставку. Если эта ставка невозможна, мотивация предложить взятку резко снизится, так как от спортсменов будут ожидаться не только победа, но и поражение в матче. Однако, это не повлияет на незаконную игру на ставках, где ставки на разницу в счёте всё так же будут приниматься. Несмотря на то, что судей можно подкупить (см. ниже), они не будут (или не должны быть) заинтересованы в победе любой из команд и, как следствие, маловероятно, что они станут применять ранее выявленные систематические методы (Гиббс, 2007; Вулферс, 2006).

Один из способов определения потенциального акта коррупции – сфокусироваться на открытии и закрытии приёма ставок на разницу в счёте (ставка может изменяться в течение матча). Изменения ставок и коэффициентов указывают на информацию о сумме денег, поставленных на команды-участницы. Если на команду-аутсайдера поставлено больше денег, чем на команду-фаворита – что свойственно ситуациям, когда команда занижает счёт – финальный коэффициент будет ниже, чем начальный, то есть, цена ставки на аутсайдера возрастёт.

Букмекеры будут уравнивать ставки на каждую из сторон, чтобы снизить риски (так поступают все букмекеры в каждом виде спорта). Спортсмены и «заинтересованные лица», участвующие в организации договорного матча, получают прибыль, совершая ставки определённой суммы на аутсайдера; из-за этого снижается разница в счёте, на которую делается ставка (Бернхардт, Хестон, 2010). Тем не менее, возможность играть на ставках в университетском баскетболе ограничена, так как единственные легальные букмекерские конторы, которые принимают ставки на баскетбол, находятся в Лас Вегасе. Но это не мешает людям делать ставки незаконно, и с развитием и «интернационализации» ставок на спорт онлайн другие административно-территориальные единицы могут предложить совершать ставки на баскетбол в США, что не будет контролироваться соответствующими спортивными органами (Хорн, Зэммит, 2010).

Бернхардт и Хестон (2010) ставят вопрос о мерах предосторожности в совершении ставок и участии в актах коррупции в университетском баскетболе. При том, что история знает множество примеров занижения счёта, поскольку есть документы, подтверждающие случаи занижения счёта баскетболистами в НСАА (Маккарти, 2007), также, как и недавний пример игры на ставках судьёй НБА (Донахи, 2009), такой вид коррупции не применяется повсеместно.

Предвзятое судейство

В любом спорте, в котором требуется рефери, жюри либо судья, присутствует потенциальная возможность для совершения акта мошенничества и коррупции. Однако, в то время как существует мало документов, свидетельствующих о подобных судейских нарушениях, имеется достаточно свидетельств предвзятого судейства (Андерсон, Пирс, 2009; Гилович и соавт., 1985; Грир, 1983). Рефери, будучи в теории неподкупным, может влиять (и влияет) на результат матча исходя из личного отношения и повысить коммерческий доход в ряде матчей.

Тем не менее, такое поведение казалось менее важным, когда рефери НБА с большим опытом судейства Тим Донахи (2009) признался в совершении ставок на баскетбольные матчи, что являлось нарушением условий его контракта. Донахи настаивал на том, что ставил не на матчи, которые он обслуживал, а только на те, которые он смотрел и знал, что в них предвзятое судейство. В своём известном докладе по делу Донахи и судейских ставках на спорт Педовиц (2008) указал, что 52 из 57 опрошенных во время расследования судей признали, что они во время карьеры в НБА оказались вовлечены в той или иной форме непозволительном участии в играх на ставках.

В результате разоблачения Донахи лига приняла ряд изменений касаемо осуществления контроля работы судей. Во-первых, был создан новый перечень функций, выполняемых рефери; во-вторых, была разработана «система отбора, тренировок, отслеживания, регулирования и повышения квалификации» для судей, и, в-третьих, было учреждено Управление операциями Лиги и судейством с целью «оказать помощь в получении информации о ставках» (Педовиц, 2008: 113-114). Все вышеперечисленные меры были предприняты спустя несколько лет после начала применения лигой цифровых технологий в процессе пересмотра матчей, чтобы отслеживать работу отдельных рефери и давать оценку принятым или непринятым судейским решениям. Независимо от этих изменений, всё ещё считается, что в лиге есть «существенное количество представителей команд, уверенных, что иногда судьи выносят решения, основанные на предвзятости» (Педовиц, 2008: 56; Ту, 2002).

Донахи предполагал, что он, в разумных пределах, основываясь на своей судейской точке зрения, мог предсказать, как его коллеги контролировали ход матчей: один рефери мог держать игру под «жёстким» контролем, следя за тем, чтобы более сильная команда не гарантировала двузначное преимущество в очках над соперником. Следовательно, судья часто свистел в сторону команды, игравшей лучше. Владея такой конфиденциальной информацией, Донахи мог ставить на матчи, зная, что разница в счёте не будет большой (Донахи, 2009: 93; Ту, 2002).

Как и в любом виде спорта, спортивным руководящим органам, как Национальная баскетбольная ассоциация, следует прибегнуть к каждому практичному, экономически целесообразному и допустимому ресурсу в рамках осуществления работы судей и их объективности. Несмотря на то, что НБА дала обещание ввести изменения, чтобы искоренить предвзятое судейство, определить совершение подобного акта на регулярной основе сложно (Леман, Райфман, 1987), и поэтому такие ситуации необходимо постоянно отслеживать.

Танкинг: проиграть, чтобы выиграть?

В некоторых случаях спортивные учреждения могут способствовать возможному совершению коррупции в данном виде спорта. В баскетболе команды занимают места в соответствии с их окончательной позицией в лиге на момент завершения сезона. Согласно духу конкуренции, наихудшая команда получает право на лучших перспективных игроков драфта, чтобы уравнять шансы команд в лиге. Однако, ради получения лучшего из молодых игроков в свою команду на будущий сезон отдельные игроки, даже команды, проигрывают матчи вместо того, чтобы попытаться победить (Фрик, 2003; Престон, Шиманский, 2003). Такая система распределения игроков в обратном порядке, применяемая в НБА, создала условия в лиге, в которых некоторые команды тратят силы для побед, а другие – для поражений («танкинг»). Лига в курсе этой проблемы и за последние 20 лет предприняла ряд изменений формата драфт-системы, отчасти из-за явного или кажущегося танкинга.

Тэйлор и Трогдон (2002) отметили, что у команд появляется мотивация проигрывать, если сезон проходит не лучшим образом. Материалы Фонга и Тэйера при поддержке Болсдона (2007) было установлено, что мужские команды НСАА посредственно выступали в чемпионатах конференций с целью повысить шансы на получение самого талантливого из молодых игроков драфта на следующий сезон. Последнее исследование в области спортивной экономики предоставило эмпирические стратегии для определения коррупции среди борцов сумо (Дагган, Левит, 2002), олимпийских судей (Зитцевитц, 2006) и материалы по предвзятому судейству среди некоторых спортивных чиновников (Парсонс и соавт., 2007; Прайс, Вулферс, 2007; Прайс и соавт., 2009), в том числе и в баскетболе. Из положительного стоит отметить, что такие исследования могут предложить изменения, которые могут снизить возможности для коррупции (Дитль и соавт., 2009); НБА неоднократно изменяла систему распределения мест, чтобы устранить проблему танкинга. Танкинг, однако, чаще всего ассоциируется с университетским баскетболом, чем с профессиональным (или, по крайней мере, большинство исследований были сосредоточены на университетской лиге).

Имеются две категории команд, которые получают приглашения на участие в плей-офф НСАА (чтобы играть в национальной лиге, учитывается положение команд): к первой относятся команды, ставшие чемпионами конференций, они получают так называемый автоматический пропуск. Чемпионы конференций определяются либо в турнире конференций, следующего за регулярным сезоном, либо после окончания регулярного сезона (не учитывая турнира конференций) (Болдсон и соавт., 2007).

Вторая группа команд – те коллективы, которые не отобрались как победители турнира и получают пропуск по принципу большинства**,** разработанного отборочным комитетом, основываясь на ряде критериев (сравнительный национальный рейтинг, общая статистика побед-поражений, статистика в последних 10 матчах, индекс рейтинга выступлений). Начиная с 1990 года, количество команд, квалифицировавшихся по данному принципу для отдельно взятой конференции в одном году варьировалось от нуля до шести.

Однако, бремя успеха могло вызвать проблемы. Команда, добивавшаяся успеха, могла победить в своей конференции или турнире после регулярного сезона, в зависимости от структуры лиги и потраченных сил перед этим турниром. Следовательно, команды могут «танковать» одним или двумя способами: исходя из занимаемой позиции они проигрывают, чтобы гарантировать высокий драфт-пик; или играть в более слабой команде, чтобы сохранить игроков для выступления в престижном турнире после регулярного сезона. Тем не менее, танкинг в конференции может стоить слишком дорого в условиях борьбы за плей-офф, потому как слабое выступление против соперника из слабой конференции за несколько дней до начала плей-офф НСАА может по понятным причинам повлиять на отборочную и/или распределяющую комиссию.

В этом есть проблема: конференции расположены в определённом порядке – слабые, средние и сильные (принцип распределения основан на уровне умений и игры команд других колледжей). Вследствие этого, команда из средней конференции должна быть больше остальных уверена в получении приглашения на участие в плей-офф НСАА, чем команда из низших лиг. В высших дивизионах цена танкинга ближе к окончанию сезона для команд, уже отобравшихся в плей-офф, невысока, поскольку даже если они проиграют конференцию, они практически в любом случае будут приглашены участвовать.

Также есть мотивация «танковать», если это помогает командам из одной и той же конференции пройти квалификацию. Например, команды делят доходы между собой. За каждый сыгранный матч в постсезонном турнире НСАА колледж сохраняет доход от телевизионных показов и других источников, а остаток делится поровну среди других команд конференции. Доход от спортивных организаций за год зависит не только от успешного выступления команды в этом году, но также и от успеха соперников по конференции (Цимбалист, 1999). При такой системе распределения доходов у спортивной организации есть финансовая мотивация получить пропуск в плей-офф НСАА (и к тому же не в ущерб себе). В такой ситуации наградой за танкинг служит подающий надежды игрок, приходящий в не прошедшую в финальный турнир команду, что сопровождается автоматическим пропуском, а это повышает доходы конференции. Однако, финансовые цели, выведенные из успешного соперничества в конкуренции, и, как следствие, мотивация «танковать», снижается, когда доходы делятся между большим количеством команд. Более того, исторические и организационные факторы (место проведения соревнований, модель распределения доходов, соперничество) могут повлиять на результат турниров конференций.

Болсдон, Фонг и Тэйер (2007) выяснили, что команды из сильных конференций не были вовлечены в танкинг, чего нельзя было сказать о командах средних лиг. Объяснением служит тот факт, что победитель сильной конференции получит гарантию участия в плей-офф НСАА, то же самое касается и других сильных команд этой конференции. Таким образом, претенденты на титул победителя конференции в сильных лигах могут гарантировать место в финальном турнире благодаря силе конференции, в которой они участвуют, и, следовательно, в сильных конференциях гораздо сложнее повысить число пропусков в плей-офф НСАА, чем в средних лигах, в которых возможно получить пропуск в постсезонный турнир по принципу большинства.

Такая ситуация с «приглашениями для участия» в плей-офф НСАА вызывает неодобрение. Лига в курсе данной проблемы. Далеко не первый год предпринимаются попытки сокращения случаев танкинга в конце сезона, нацеленного на повышение шансов получить право «задрафтовать» потенциальную звезду баскетбола в будущем.

Методы выявления, противодействия и разоблачения мошенничества и коррупции в баскетболе

Спортсмены приходят в НБА из любительских/университетских лиг, как НСАА, либо сразу из школы. Изначально НБА предоставляла наихудшей команде прошедшего сезона первый пик драфта, позволяла командам выбирать игроков исходя из территориальных предпочтений и выбирать игроков-студентов из своего региона. Такая система была создана для того, чтобы помочь командам собрать собственную фан-базу из местных болельщиков в новых на тот момент лигах. Фактически, этот формат являлся реализацией принципа обратного распределения команд на получение драфт-пиков. Драфт состоит из нескольких раундов, каждый из которых включает в себя количество пиков, соответствующее числу команд в лиге. Команда, выступившая слабее, владеет первым пиком в каждом раунде и может выбрать любого игрока, допущенного до драфта в этом году. Далее команда со вторым наихудшим показателем выступлений получала второй пик в каждом раунде и выбирала из оставшихся допущенных игроков, и так далее.

 Начиная с сезона 1984-1985, НБА изменила формат драфт-лотереи, так как считалось, что система была несправедливой, и это изменение поможет уменьшить число инцидентов, связанных с танкингом. На тот момент, в связи со структурой лиги, ряд команд не проходили в плей-офф – престижный турнир по окончании регулярного сезона. В соответствии с форматом лиги, команды-неудачницы распределялись в случайном порядке. Следовательно, команда, случайным образом выбранная первой, получала первый пик драфта, вторая выбранная команда – второй пик, и так далее. Каждая выбывшая из плей-оффа команда имела такие же шансы на получение первого пика драфта. Этот метод применялся для того, чтобы команды перестали «танковать»; руководство лиги надеялось, что неопределённость в этой подобной лотерее системе снизит шансы на получение высоких пиков вследствие финиша на внизу таблицы. Однако, этот формат столкнулся с сопротивлением, поскольку создавалось впечатление, что из-за системы драфта результаты были нечестными, и команды, которым необходимо больше остальных, не всегда получали талантливых новичков (Тэйлор, Трогдон, 2002).

 В сезоне 1989-1990 НБА снова поменяла формат, на этот раз на систему «взвешенного выбора». Между командами, которые не прошли в плей-офф, распределялось 66 шансов. Количество шансов, которые получала каждая команда, сокращалось согласно проценту побед-поражений. Худшая команда получала 11 шансов, вторая с конца команда – 10 шансов, и так далее.  Данная система должна была применяться только в отношении первых трёх пиков. Начиная с четвёртого, пики распределялись среди команд в обратном порядке общей таблицы побед-поражений. Если худшая команда не получала ни один из трёх пиков, ей автоматически присваивался четвёртый пик. Некоторые представители команд верили, что такой формат был наилучшим вариантом, чтобы удерживать команды от танкинга и вернуть баланс в лигу (Соббинг и Мэйсон, 2009). Тем не менее, в своих трудах Тейлор и Трогдон (2002) и Бернхардт и Хестон (2010) доказали, что команды, не попавшие в плей-офф, чаще проигрывали матчи намеренно.

Перед сезоном 1992-1993 лига проголосовала за принятие концепции повышения шансов на успешный драфт. Количество лотерейных шаров было сокращено с 66 до 14, и каждой команде присваивался определённый набор комбинаций из 4 чисел от 1 до 14. Первая команда, чья комбинация чисел была выбрана (вне зависимости от того, в каком порядке были названы числа), получала первый пик, и так далее.

Введение элемента неопределённости в выборе первого пика драфта привело к вопросу справедливости такого принципа; так, в 1993 году команда «Орландо Мэджик» получила первый пик, но при этом ранее чуть не отобралась в плей-офф. Соббинг и Мэйсон (2009) обсуждают проблему конфликта в рамках лиги относительно разных форматов драфта и рассказывают, как НБА при наличии различных заинтересованных лиц пыталась «сбалансировать» проблему танкинга (или восприятие танкинга), придерживаясь баланса команд во всей лиге, чтобы сохранить честность спорта.

Танкинг способен вызвать интерес, так как, как правило, игрок под первым пиком обладает выдающимися характеристиками. Игрок такого масштаба оказывает влияние на доход команды от продажи билетов, от него даже может зависеть количество побед. Продажи фирменной атрибутики, доходы от рекламы, налоговые льготы – всё это источники дополнительных доходов. Как следствие, получение первого пика на драфте положительно влияет на все аспекты управления баскетбольной командой. Единственным потенциальным подводным камнем служит то, что «цена» политики танкинга может снизить потенциальный доход от приобретения первого пика; если команда проигрывает, доходы уменьшаются.

Как в любом виде спорта, чтобы вынудить руководство НБА вводить изменения, было достаточно не фактов, а субъективного восприятия положения дел и слухов (Соббинг, Мэйсон, 2009). Как бы то ни было, неопределённость – обязательный принцип спортивных лиг (Мэйсон, 1999), и этот принцип необходимо оберегать, чтобы зрители видели в спорте истинный дух соперничества, а не продвижение чьих-то личных интересов.

Хотя реформы могут противостоять танкингу в конце баскетбольного сезона и были введены, чтобы изменить систему присвоения драфт-пиков, мотивация проигрывать намеренно (или разработка стратегии, направленной на намеренный проигрыш), чтобы финансово помочь команде из своей конференции, не искоренена полностью. Тем не менее, согласно предположениям Балдсона, Фонга и Тэйера (2007), есть другие способы противодействовать танкингу в чемпионатах конференций NCAA. Элементарное решение проблемы – окончательно упразднить чемпионаты конференций и предоставить автоматические пропуски победителям конференций.

Эффективные меры, направленные против танкинга, должны решить две проблемы – гарантию прохода команды в лигу НСАА и разделение доходов. Однако, более насущной проблемой является заинтересованность сторонних лиц в личной выгоде. Плей-офф в баскетбольных соревнованиях приносит существенный доход от продажи билетов и телеправ, что служит толчком к расширению не только конференций, но и всей лиги НСАА. Следовательно, любое решение текущей проблемы, которое будет направлено на сокращение количества матчей в плей-офф, будет встречено не иначе как сопротивлением со стороны тех лиц, которые получают прибыль в условиях текущей системы.

Более того, руководству НСАА необходимо обратиться к вопросу роли разделения доходов в коррупционном процессе. Некоторые конференции, в частности, Конференция Атлантического Побережья и Метро-Атлантическая спортивная конференция, не разделяли доходы от матчей первого раунда НСАА до 1991 года, когда лига ввела новые правила распределения призовых (Макклур, Спектор, 1997). Возможно, сейчас настало время пересмотреть эти правила, задавшись целью найти лучшее сочетание необходимости честной борьбы и вознаграждений за усилия, приложенные в плей-офф.

Тем не менее, не исключена возможность введения других реформ, которые помогут в борьбе с мошенничеством и коррупцией. Для этого можно использовать все виды статистических показателей. Национальная баскетбольная ассоциация (НБА) собирает полную статистику всех (около 1200) матчей, сыгранных в течение сезона. Члены Программы НБА, занимающиеся статистикой, вводят статистику сыгранного матча в компьютер, которой присваивается универсальная метка, отображающая точное время, когда была сыграна игра. Затем все данные загружаются на сервер центра хранения и размещения информации. Эти «данные об игре» доступны для скачивания и использования всем командам лиги. Они скачивают информацию, чтобы внести в собственную базу данных и анализировать значимые схемы изменений и схемы данных об играх и игроках в попытке успешно встроить их в игровой процесс во время матчей (см. также публикацию Льюиса (2004) о влиянии статистики на баскетбол).

В финале НБА 1997 года посеянная под четвёртым номером команда «Орландо Мэджик» использовала этот метод для собственной выгоды. Они проигрывали 0-2 по ходу семиматчевой серии против второй сеяной команды «Майами Хит». Тренерский штаб использовал интеллектуальный анализ данных и выявил, что определённые комбинации, разыгрываемые игроками, работали эффективнее; игроки набирали больше очков и лучше взаимодействовали в защите. Было решено предоставить больше игрового времени тем игрокам, которые практически перевернули ход серии против превосходящей по силе команды соперника.

Такой метод анализа данных может также обнаружить признаки танкинга (см. Бернард, Хестон, 2010; Соббинг, Мэйсон, 2009; Тэйлор, Трогдон, 2002). Этот подход очень близок с методом анализа и оценки рисков, при котором погрешности в формате лиги могут находиться под постоянным наблюдением. Даже если наличие танкинга основывается скорее на личных ощущениях, чем на статистике, сбор и анализ информации имеет двойное преимущество; во-первых, благодаря этому процессу игроки и тренеры получают сигнал, что лига в курсе потенциальной возможности совершения мошенничества и коррупции, и информация собирается для защиты честности спорта; во-вторых, если обнаружен танкинг (или по крайней мере есть подозрения), руководство НБА может официально или неофициально обратиться к владельцу (владельцам) команды, заняться проблемой, если останутся подозрения, и, если наличие танкинга будет доказано, применить соответствующее наказание в отношении команды.

Наказание может быть в виде штрафа или может повлиять на рейтинг команды, когда наступит время заключения контрактов с игроками по окончании сезона. Конечно, это будет зависеть от вида коррупции, как, например, танкинг в целях гарантии наличия в команде лучших игроков в предстоящем сезоне, либо это может быть занижение счёта в отдельных матчах.

Сбор и анализ данных – один из многих способов обнаружить и даже оградить некоторых (но не всех) игроков и некоторые команды от участия в мошеннических и коррупционных процессах. Этот метод, скорее, лишь отправная точка, но с тех пор как все игры стали записываться, он образовал полезный комплекс знаний.

Однако, это также помогает вынуждать игроков раскрывать информацию. Как уже было отмечено в предыдущих главах, большинство актов коррупции и мошенничества чаще устанавливается в результате сообщаемых сведений, чем во время расследований. Но даже в случае расследования, успешное судебное преследование и/или привлечение к уголовной ответственности всё ещё полагается на достоверные свидетельские показания при условии, что свидетели готовы предоставить помощь в следствии и дают показания in an unofficial and official capacity.

Дело Донахи (2009) является показательным примером, так как он был уважаемым судьёй. Несмотря на это, как только он признал вину и получил наказание, лига и коллеги по судейскому цеху «отвергли» его и поставили под вопрос его репутацию. Таким образом, акт вынужденного предоставления информации игроками, тренерами, владельцами или руководителями лиги хоть и целесообразно, но также может принести проблемы, потому как тот, кто однажды оказался вовлечён в коррупционный процесс, утратит свой авторитет.

К этому можно добавить, что, если санкции рассматриваются как малоэффективные, игроки и коррумпированные чиновники с закрытыми глазами рискуют «подзаработать» ещё, так как штраф или кратковременное отстранение от деятельности не являются сколько-нибудь существенной мерой наказания. Это проблема для вовлечённых в спорт лиц, потому что большое исследование в сфере раскрытия информации в США показало, как действия тех, кто хочет предложить свою помощь в разоблачении коррупции, расцениваются организациями и коллегами (Хэнниган, 2006; Макдональд, Эхерн, 2002; Ниэр, Мичели, 1985; Вершоор, 2005). Стоит учитывать многие факторы перед тем, как раскрывать информацию о мошенничестве и коррупции: репутация, влияние на здоровье по причине стресса, остракизм на работе и будущие последствия собственной карьеры. Тем не менее, в Соединённых Штатах Америки вознаграждение за сообщаемые сведения могут позитивно сказаться на «информаторах», и в таком случае негативные последствия будут считаться приемлемыми и целесообразными рисками (Джонсон, 2003; Хэш, 2007).

В докладе Глэйзера (2002) было проиллюстрировано, что заявители о коррупции делятся на три типа: непреклонные, протестующие и поддавшиеся давлению осведомители. Несмотря на то, что такая классификация используема на практике, мы считаем, что она ограничена; хотя в ней описываются характеристики осведомителей, мотивация личностей, предоставляющих информацию, не объясняется. Часто «информаторы» могут иметь корыстные мотивы (или обвиняются в их наличии) и быть некомпетентными (либо быть охарактеризованными как некомпетентные). Они могут разоблачать акты коррупции для того, чтобы избежать правомерных санкций, или действовать из мести (Гобер, Панч, 2000), в то время как намерения других осведомителей могут быть абсолютно бескорыстными.

Как бы то ни было, занижения счёта и танкинг – лишь конечный продукт коррумпированной системы; грубые нарушения в студенческом спорте отражаются на извлечении прибыли (Ветцель, Егер, 2000), финансировании, влекут недостаток сотрудников высокого класса и целый ряд претензий к функционированию университетского спорта (Телин, 1994). Управляющие колледжами фабрикуют ведомости успеваемости студентов, а тренеры открыто предлагают услуги своих спортсменов, принося вещи дарения и/или финансовые вознаграждения за участие в запрещённой трудовой деятельности. Поэтому мошенничество и коррупция распространились и на баскетбольную площадку и подвергли риску авторитет высших учебных заведений, которые представляют спортсмены (Робертс, Ольсон, 1991); подделка подписей и документов, зачисление спортсменов в вузы для проформы (Фигон, 1989) и взяточничество среди игроков и тренеров успешно развивались в стремлении достичь успеха на баскетбольном паркете.

Несмотря на зарплаты, гранты, оплату поездок, баскетбольного снаряжения и затрат на рекламу, предоставляемые тренерам команд, баскетбол — это объект предпринимательской деятельности, в который руководителям колледжей стоит вкладываться, потому что спорт приносит престиж и узнаваемость колледжу. Получается, что спортсмены – отдельная проблема в межуниверситетском баскетболе; руководители колледжей и тренеры оказываются вовлечёнными в коррупционные процессы либо как сообщники в организации договорных матчей, либо просто игнорируя и отрицая практичность и влияние ставок на спорт. Таким образом, игроки, возможно, являются не более чем «симптомами болезни».

По причине характера и трудностей в расследовании актов коррупции и мошенничества, руководству НСАА и НБА, даже несмотря на предрасположенность баскетбола к подобным актам, с трудом удаётся предотвращать коррупцию. Даже будучи пойманными, коррумпированные спортсмены и тренеры уже навредили репутации и честности спорта. Как спортивным чиновникам, так и игрокам может казаться, что проще поддерживать систему, которая приводит к мошенничеству и коррупции, чем разоблачать такие махинации и быть отстранёнными от спорта не иметь возможность получать награды.

Заключение

Есть целый ряд причин, по которым коррупция и спорт существуют в баскетболе: влияние ставок; контроль хода матчей отдельными ключевыми игроками; «непревышение» ставок на разницу в счёте; танкинг в любом его проявлении; система распределения команд и будущих пиков на драфте, которая требует определённых манипуляций.

Самый тревожный аспект, в котором проявляются мошенничество и коррупция, является занижение счёта. Команда может «танковать», чтобы беречь игроков для предстоящего плей-офф, как только туда отобралась (равно как и в других командных видах спорта, существующих в формате лиги), или чтобы помогать остальным командам из своего дивизиона попасть в плей-офф с целью повысить доходы конференции – относительно бескорыстная форма коррупции.

Однако, каждую декаду (начиная с 1951 года) университетский баскетбол подвергался крупным скандалам. Запрет на ставки на матчи в университетских чемпионатах не работали; попытка остановить людей принимать участие в «договорняках» провалилась. Игры на ставках продолжат существовать, в особенности незаконно и/или законно, но лишь согласно юрисдикциям некоторых штатов; это усложняет их выявление и отслеживание и потенциально увеличивает риски для тех, кто недостаточно умён, чтобы оказаться вовлечённым в процесс, особенно если речь идёт об организованном преступлении, которое угрожает чистоте спорта.

В заключение, существует множество способов различить мошенничество и коррупцию в баскетболе. Мы предлагаем следующие методы, если руководители НСАА и НБА хотят повысить эффективность противодействия коррупции и мошенничеству: необходимо использовать всю доступную информацию для анализа структуры баскетбола; нанимать специалистов по противодействию мошенничеству для выявления актов мошенничества и коррупции; применять соразмерные наказания игроков и всех, кто был вовлечён в преступный процесс; призывать людей обнародовать информацию, к примеру, при помощи анонимных линий экстренной связи; а также осуществлять постоянный анализ и оценку рисков всех элементов структуры лиги. Мы считаем, что это всё – составляющие типичного образца стратегии, направленной на противодействие мошенничеству, и, фактически, необходимы, когда приходится сталкиваться с мошенничеством и коррупцией.



